Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков
Кафедра романских языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ООП
д-р филол. наук, доцент
_____ И.В. Новицкая
«19» 06 2019 г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА**

# ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ)

по основной образовательной программе подготовки бакалавров
направление подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение)

Чукавина Арина Григорьевна

Руководитель ВКР
канд. филол. наук, доцент
_____Е.Ю. Кильмухаметова
*подпись*
«19» июня 2019 г.

Автор работы
студентка группы № 19508
_____ А. Г. Чукавина
*подпись*

Томск-2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 3
1 Теоретические основы перевода фразеологизмов 6
1.1 Понятие фразеологизма 6
1.2 Классификации фразеологизмов 10
1.3 Основные переводческие трансформации 15
1.4 Проблема перевода фразеологизмов 19
1.5 Краткая характеристика испанской народной сказки 22
Выводы по первой главе 25
2 Особенности перевода испанских фразеологизмов на русский язык в испанской народной сказке 28
2.1 Особенности перевода фразеологических сращений 29
2.2 Особенности перевода фразеологических единств 41
2.3 Особенности перевода фразеологических сочетаний 46
Выводы по второй главе 52
Заключение 54
Список использованной литературы 56
Список использованных словарей 61
Цитируемая художественная литература и принятые сокращения 62

# ВВЕДЕНИЕ

Каждый год создается большое количество художественных произведений, которые нуждаются в переводе. Поэтому перевод художественных текстов никогда не потеряет своей актуальности. Одна из важнейших переводческих проблем – перевод фразеологизмов. Это обусловлено тем, что фразеологизмы не могут быть переведены дословно, при их переводе необходимо передать заложенную в них образность, национально-культурную специфику менталитета и т.д. Эта задача усложняется, когда речь идет о сказке, где необходимо воссоздать также ту атмосферу волшебства и загадки, которая характерна для них. Перевод фразеологизмов в испанских народных сказках требует, таким образом, определенных переводческих навыков, а также дополнительных знаний в области лингвистики. Переводчику необходимо знание этнолингвистических, литературных и социокультурных особенностей страны.

Фразеологизмы неоднократно привлекали внимание исследователей. Так, Н.Н. Курчаткина акцентирует свое внимание на изучении суффиксов в структуре фразеологизмов [Курчаткина 2008]. Ю.А. Топоркова рассмотрела предлоги в испанском фразеологизме [Топоркова 2015]. М.В. Кутьева изучила прагматические особенности испанских фразеологизмов [Кутьева 2010]. О.С. Чеснокова и Е.А. Шкарбань работали над особенностями фразеологизмов с антропонимами в испанском языке [Чеснокова, Шкарбань 2012]. Переводу испанских фразеологизмов на русский язык уделяется еще меньше внимания. Кроме того, такой тип текста как народные испанские сказки редко становился материалом исследования. Лишь А.В. Баканова подвергла изучению испанские народные сказки, определив их языковую специфику, не уделив при этом внимания их фразеологической составляющей [Баканова 2006]. Вышесказанное обусловливает **актуальность** данного исследования: актуальность нашей работы определяется обращением к переводу фразеологизмов в испанских сказках на русский язык, а также необходимостью их качественного перевода без потери эмоционально-экспрессивной и национально-культурной окраски.

**Объектом** данного исследования являются испанские фразеологизмы в народных сказках.

Его **предметом** являются особенности передачи фразеологизмов с испанского языка на русский язык на материале испанских народных сказок.

**Цель** работы – выявить особенности перевода фразеологизмов с испанского языка на русский язык в испанской народной сказке.

Цель данного исследования обусловила необходимость решения следующих **задач**:

1. Рассмотреть существующие определения понятия фразеологизма;
2. Ознакомиться с различными классификациями фразеологизмов;
3. Рассмотреть основные переводческие трансформации;
4. Охарактеризовать основные проблемы, связанные с переводом фразеологизмов;
5. Дать краткую характеристику испанской народной сказки;
6. Выявить особенности перевода фразеологизмов на основе испанской народной сказки.

**Материалом** исследования послужили оригинальные тексты испанских народных сказок, таких как “Cuentos de la selva”, “El pájaro de la verdad”, “Anaconda”, “La ratita presumida”, “La rana encantada”, “El osito Nico”, “El ratón de campo y el ratón de ciudad”, “Laprincesa y el jazmín”, “Rosa de Navidad” и т.д., а также их переводы на русский язык («Сказки сельвы. Анаконда», «Птица-правда», «Самодовольная мышка», «Медвежонок Нико», «Полевой мышонок и городской мышонок», «Принцесса и жасмин», «Рождественская роза»). Общий объем текстов – 117 страниц. Методом сплошной выборки были отобраны фразеологические единицы в количестве **56 единиц** из указанных испанских народных сказок.

Для достижения поставленных целей в исследовании применяются **методы:** содержательного анализа и сравнение принципов перевода текстов данного жанра, контекстуальный анализ языковых единиц, а также метод количественного подсчета для определения частотности того или иного явления.

**Теоретическая значимость** исследования определяется попыткой внести определенный вклад в развитие современной теории перевода. Данное исследование дополняет имеющиеся сведения о переводе фразеологизмов, способствуя более качественному переводу без потери эмоционально-экспрессивной окраски.

**Практическая значимость** исследования обусловлена возможностью использования полученных результатов в переводческой практике при переводе фразеологизмов в художественных текстах, а также возможностью служить рекомендацией переводчикам при переводе фразеологизмов. Кроме того, полученные данные могут найти свое применение при разработке спецкурсов, посвященным отдельным проблемам теории и практики перевода, а также на практических занятиях по переводу.

Цели и задачи работы обусловили **структуру** дипломной работы. Работа состоит из Введения, двух глав, Заключения и списка литературы. Во Введении обоснована актуальность исследования, его объект, предмет, цели и поставленные задачи, а также теоретическая и практическая значимость данной работы. В первой главе рассматриваются различные определения фразеологизмов и их отличительные признаки. Здесь были описаны различные классификации фразеологизмов, основывающихся каждая на определенных

критериях. Были рассмотрены также основные переводческие трансформации и выявлены основные проблемы при переводе фразеологизмов. Во второй главе производится анализ перевода разных видов фразеологизмов с испанского языка на русский язык в испанской народной сказке, а также выявляются особенности перевода данных фразеологизмов. В Заключении обобщаются результаты анализа и формулируются основные выводы. В конце работы приводится список используемой литературы и цитируемых художественных текстов.

# 1 Теоретические основы перевода фразеологизмов

## 1.1 Понятие фразеологизма

Возникновение фразеологии как лингвистической дисциплины в русской науке относится к 40-м годам XX столетия и связано с именем академика В.В. Виноградова. Именно он дал начало множеству исследований, связанных с этой дисциплиной. Именно им в 50-60х годах впервые были разработаны основные понятия и типы фразеологических единиц в отечественной лексикологии. Хотя ранее в работах С.И. Абакумова [Абакумов 1936], Л.А. Булаховского [Булаховский 1954], И.М. Вульфиус [Вульфиус 1929], Б.А. Ларина [Ларин 1977], М.М. Покровского [Покровский 1959], Е.Д. Поливанова [Поливанов 1928], А.А. Потебни [Потебня 1999], И.И. Срезневского [Срезневский 1912], Ф.Ф. Фортунатова [Фортунатов 2010], А.А. Шахматова [Шахматов 1941], а также Л.В. Щерба [Щерба 2004] уже велись наблюдения над грамматическими и семантическими особенностями устойчивых сочетаний слов, а также высказывались мысли о природе этой устойчивости и воспроизводимости. Основной же задачей классического периода фразеологии, отмечает В.Н. Телия, стало выделение объекта фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины, а также отграничение ее единицы как от слов, так и сочетаний слов [Телия 1996 С. 41].

Основателем фразеологии как самостоятельной лингвистической отрасли является Шарль Балли. Он впервые выделил фразеологию в качестве самостоятельной дисциплины в своей работе «Трактат по французской стилистике» [Bally 1921]. Однако не все ученые выделяют фразеологию как самостоятельную отдельную дисциплину. Так, лексикологи трактуют ее как подсистему лексики (см: [Диброва 2006]). Другие авторы считают фразеологию самостоятельной наукой. К примеру, А.В. Кунин не только считает фразеологию самостоятельной дисциплиной, но и отмечает необходимость выделения самостоятельного пятого уровня языка – фразеологического [Кунин 1972].

В настоящее время существует множество определений терминов «фразеологизм» и «фразеология». Каждый ученый выводит свое собственное определение, которое считает наиболее подходящим, что свидетельствует о многозначности и сложности данных терминов.

По мнению Д.Н. Ушакова, фразеология – это совокупность устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных данному языку, а также совокупность приемов словесного выражения, свойственных определенному лицу, писателю, литературному направлению и т.д. [Ушаков 2014].

Н.М. Шанский считал, что фразеология – это раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и историческом развитии. Основной задачей фразеологии, по его мнению, является изучение фразеологической системы языка в настоящее время и в истории, изучение того, как она связана с лексикой, словообразованием и грамматикой [Шанский 1996].

Схожее определение фразеологии дают Н.Д. Фомина и М.А. Бакина, которые пишут, что фразеология - это «раздел языкознания, который изучает фразеологизмы, то есть семантически целостные устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в речи, как и слова, в готовом виде» [Фомина, Бакина 1985. С. 3].

По мнению В.П. Жукова, фразеология – это особый раздел лингвистики, в котором изучаются семантические, морфолого-синтаксические и стилистические особенности фразеологизмов [Жуков 1986].

Е.И. Диброва считает, что «фразеология – раздел науки о языке, изучающий устойчивые сочетания слов различного типа» [Диброва 2006. С. 322].

Обобщим и резюмируем рассмотренные определения фразеологии. Фразеология – это раздел науки о языке, изучающий фразеологические единицы, то есть семантически целостные устойчивые сочетания слов, а также их семантические, морфолого-синтаксические и стилистические особенности.

Рассмотрим, что относят к единицам фразеологического уровня.

По мнению Е.И. Дибровой, широкое понимание фразеологического состава языка позволяет включить в него следующие единицы [Диброва 2006. С. 323-324]:

1. Идиомы – устойчивые структурно-семантические объединения, значения которых не разделяется на значения составляющих его компонентов. В предложении они выступают в качестве единого целого. Идиомы появляются с помощью идиомообразования – спонтанного процесса, не ориентированного ни на какие регулярные семантические правила выбора и комбинации слов [Амосова 1963].

2. Фразеологические сочетания – устойчивые обороты, общее значение которых зависит от значения составляющих слов.

3. Речевые штампы – устойчивые формулы, обладающие стилистической окрашенностью.

4. Пословицы – устойчивые выражения, грамматически и ритмически организованные и являющиеся формой народного творчества. Такие выражения обычно содержат в себе нравоучения или предостережения.

5. Поговорки – устойчивые выражения, отражающие какое-либо явление в жизни и не являющиеся законченным высказыванием.

6. Крылатые слова – устойчивые выражения, вошедшие в лексику из исторических или литературных источников и получившие широкое распространение благодаря своей выразительности.

Большинство ученых считают, что объектом фразеологии являются, прежде всего, фразеологизмы, характеризующиеся полным набором основных дифференцирующих категориальных признаков.

В русскую фразеологию термин *фразеологическая единица* был введен В.В. Виноградовым. Введённое им понятие распространилось также в других языках. Термин *фразема* возникло по аналогии с такими лингвистическими понятиями как *фонема, лексема,* и его преимуществом является его системность. Эти три названия - *фразеологическая единица, фразема, фразеологизм* - большинством учёных, за редкими исключениями, считаются синонимами. Кроме того, во фразеологической литературе можно встретиться с выражениями: *фразеологический оборот, устойчивое сочетание слов, устойчивый словесный комплекс, идиома, идиоматизм*. В своей работе в дальнейшем мы будем использовать термин *фразеологизм*.

Теперь рассмотрим существующие определения фразеологизма.

Под фразеологизмом (фразеологической единицей, фразеологическим оборотом) понимается устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому [Ожегов 1997].

А.М. Прохоров считает, что фразеологизм – это выполняющее функцию отдельного слова устойчивое словосочетание, значение которого не выводимо из значений составляющих его компонентов [Прохоров 1997].

А.И. Смирницкий считает, что эквивалентность фразеологической единицы слову состоит в том, что фразеологизм обладает двумя характерными признаками типичного слова: семантическая целостность и воспроизводимость готовой единицы в речи [Смирницкий 1998].

Фразеологизм – этот термин, обозначающий раздел теоретической лингвистики, изучающий устойчивые речевые обороты и выражения – фразеологические единицы, совокупность фразеологических единиц какого-либо языка также называется его фразеологией [Дерябина 2012].

По мнению Н.М. Шанского, «фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» [Шанский 1996. С. 22].

А.В. Кунин считает, что фразеологизм – это устойчивое содержание лексем, значение которых полностью или частично переосмыслено [Кунин 1972].

Н.Д.Фомина дает такую характеристику фразеологизму: «фразеологизм – основная единица современной фразеологической системы, единица сложная, многоаспектная, трудновыделяемая из общего числа слов, а тем более словосочетаний, и поэтому трудноопределяемая» [Фомина 2001. С. 304].

Фразеологизмы называются устойчивыми сочетаниями слов, т.к. они во всем постоянны: в грамматическом строении, в составе лексических элементов, а также в своем значении [Алефиренко 2009].

А.В. Жуков определяет фразеологизм как легко воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний, обладающий целостным (или частично целостным) значением и сочетающийся со словом. Ученый также считает, что фразеологизм возникает тогда, когда как минимум два слова, участвующих в его формировании, оказываются семантически преобразованы так, что полностью или частично теряют собственное лексическое значение [Жуков 1986].

Л.П. Крысин определяет фразеологизм как «семантически несвободное сочетание слов, воспроизводимое в речи в качестве единого целого с точки зрения смыслового содержания и лексико-грамматического состава» [Крысин 2007. С. 167].

Трактовка фразеологических единиц (фр. *unité phraséologique*) как устойчивых словосочетаний, смысл которых не выводим из значений составляющих его слов, впервые была сформулирована швейцарским лингвистом Шарлем Балли. Он противопоставил их другому типу словосочетаний фразеологическим группам (фр. *Sériesphraséologiques*) с вариативным сочетанием компонентов [Bally 1921].

И.В. Арнольд отметил, что «фразеологические единицы возникают из свободных словосочетаний, которые в результате долгого и многократного употребления в речи закрепляются в языке как эквиваленты слов в своем переносном значении» [Арнольд 2012. С. 212].

Фразеологические единицы возникают в разных сферах общения, переходя в последствие из специальной в общеразговорную лексику. В то время как образные фразеологические обороты возникают из словосочетаний, которые первоначально были свободными и имели только прямое значение [Арнольд 2012. С. 213].

Резюмируем вышесказанное. Фразеология как лингвистическая дисциплина в русской науке возникла в 40-х годах XX столетия. С этого времени велись активные работы по исследованию фразеологии как раздела науки о языке, и были впервые разработаны основные понятия и типы фразеологизмов.

Фразеология – это особый раздел лингвистической науки, изучающий фразеологическую систему языка и семантически целостные устойчивые сочетания слов.

К единицам фразеологического уровня относятся идиомы, фразеологические сочетания, речевые штампы, пословицы, поговорки и крылатые слова.

Под фразеологизмом понимается какое-либо устойчивое словосочетание, значение которого невозможно выделить исходя из слов, находящихся в его составе. Фразеологизм характеризуется следующими особенностями: 1) они сложны по составу, т.е. образуются из соединения нескольких элементов, которые не сохраняют значение отдельных самостоятельных слов; 2) обладают семантической неделимостью, т.е. имеют одно нерасчленимое значение, которое можно выразить одним словом; 3) обладают постоянством состава (невозможно заменить тот или иной компонент фразеологизма); 4) обладают непроницаемостью структуры (в их состав не могут быть включены дополнительные элементы); 5) имеют устойчивую грамматическую форму, т.е. каждый член фразеологического сочетания может воспроизводиться только в определенной грамматической форме. Если формулировать вкратце, то фразеологизм – это устойчивое выражение, значение которого не может быть выделено из составляющих его слов, постоянное по составу, структуре и значению и состоящее из двух или более элементов.

## 1.2 Классификации фразеологизмов

Существуют разные классификации фразеологизмов в зависимости от лежащих в их основе критериев: классификация по степени семантической слитности, грамматическая классификация, стилистическая классификация, классификация фразеологизмов по происхождению. Ознакомимся с некоторыми из них.

В.В. Виноградов выделяет три основных вида фразеологизмов по степени семантической слитности элементов [Виноградов 1944. С. 243]:

а) фразеологические сращения (идиомы). Этот наименее многочисленный тип фразеологизмов обладает наибольшей спаянностью элементов. Например: a fishy story – выдумка.

б) фразеологические единства. Эта группа является наиболее многочисленной. Фразеологические единства отличаются от сращений мотивированностью и ясной образностью. Например: to skate on thin ice – рисковать; a short cut – кратчайший путь.

в) фразеологические сочетания. Эта группа отличается от фразеологических единств тем, что одно из входящих в них слов употребляется в прямом значении. Например: to meet a demand, requirement, necessity – удовлетворить требования, потребность, необходимость.

Подробнее охарактеризуем каждый тип фразеологизмов.

Первый тип фразеологизмов – фразеологические сращения или идиомы – представляет собой семантически неделимый оборот, значение которого нельзя выделить из суммы значений его компонентов. Семантическая самостоятельность этих компонентов полностью утрачена. Синтаксически фразеологические сращения выступают в роли эквивалента слову. Например: идиома «положа руку на сердце» является эквивалентом наречия «откровенно», идиома «шиворот-навыворот» – эквивалент наречия «наоборот».

Второй тип фразеологизмов – фразеологические единства. Это устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых связано с семантической составляющей их компонентов. Такие компоненты употребляются только в обратном значении. Например: фразеологическое единство «зайти в тупик» является эквивалентом словосочетания «оказаться в безвыходном положении», фразеологическое единство «прикусить язык» – эквивалент глагола «замолчать». Такой тип фразеологизмов часто имеет «внешние омонимы», то есть совпадающие по составу словосочетания, употребленные в прямом значении. Например: Я прикусил язык, и мне стало очень больно («прикусить язык» в данном случае используется в прямом значении).

Третий тип фразеологизмов – это фразеологические сочетания. Они представляют собой устойчивые обороты речи, значение которых мотивировано семантической составляющей их компонентов, один из которых имеет фразеологическое значение. Устойчивость этих выражений опирается на ограниченную сочетаемость слов. Например: фразеологическое сочетание «щекотливый вопрос» является эквивалентом словосочетания «неприятное дело». Возможности сочетаемости слова «щекотливый» ограничены, нельзя сказать «щекотливое решение» или «щекотливое предложение».

Существовало множество попыток разделить фразеологический фонд языка на нейтральные и экспрессивные фразеологизмы, однако они не были успешными, так как экспрессивность является категориальным свойством фразеологизма. Поэтому эта классификация не может быть оправдана.

Кроме того, можно встретить деление фразеологического фонда русского языка на фразеологию исконно русскую и заимствованную. Эта классификация была отмечена у таких авторов как Н.Д. Фомина, М.А. Бакина [Фомина, Бакина 1985]. Исконно русскими фразеологизмами являются такое устойчивое сочетание слов, которое в качестве воспроизводимой языковой единицы или возникло в русском языке, или было унаследовано им из более древнего источника [Шанский 1985. С. 89]. Однако при попытке классифицировать исконные фразеологизмы того или иного языка ученые часто сталкиваются с проблемами. Как считает большинство ученых, исконные фразеологизмы

составляют большую часть фразеологии данного языка. Заимствованные фразеологизмы характеризуются как «устойчивые сочетания, крылатые выражения, пришедшие в русский язык из других языков» [Фомина, Бакина 1985. С. 25]. Группа заимствованных фразеологизмов подразделяется на две группы: заимствования из славянских языков и заимствования из неславянских языков.

М.И. Степанова предлагает свою классификацию фразеологизмов, разделяя их на три группы: генетические интернационализмы, типологические интернационализмы и универсалии на концептуальном уровне. Рассмотрим каждый тип фразеологизмов подробнее.

Первый тип – генетические интернационализмы – включают в себя фразеологические единицы, научно-историческим источником которых является Библия и античные мифы, где нельзя определить путь оборотов из одного языка в другой. К этой группе относятся также кальки и полукальки [Степанова 2004. С. 248]. Генетические фразеологизмы делятся, таким образом, на три подгруппы:

а) библейские фразеологизмы

б) античные фразеологизмы

в) кальки и полукальки

Второй тип – типологические интернационализмы – это сходные фразеологизмы, которые возникали в разных языках независимо друг от друга вследствие сходных экономических и культурных условий. Ко второму типу относятся, прежде всего, фразеологические параллели, отражающие наблюдения над окружающим миром. К этому разряду можно отнести также фразеологизмы, построенные по общей для нескольких языков структурно-семантической модели [Степанова 2004. С. 247].

Третий тип – универсалии на концептуальном уровне – это фразеологизмы, отражающие представления европейских народов об окружающем мире, но часто обладающие разной формой [Степанова 2004. С. 248].

Кроме того, с точки зрения структуры фразеологизмы можно разделить на две группы. Во-первых, выделяются фразеологизмы и выражения, которые по своей структуре соответствуют предложению. Данный тип фразеологизмов можно разделить на две подгруппы. В первую подгруппу войдут номинативные фразеологизмы, называющие то или иное явление. В другую подгруппу входят фразеологизмы, являющиеся коммуникативными единицами и представляющие единое целое. Во-вторых, выделяют фразеологизмы, которые по своей структуре соответствуют сочетанию слов. Этот тип фразеологизмов также можно разделить на подгруппы в зависимости от того, какие части речи входят в их состав и какое слово грамматически является главным [Шанский 1996].

Следующая классификация фразеологизмов с точки зрения их грамматической структуры принадлежит И.В. Арнольду. Ученый выделил пять групп фразеологизмов по тому, к какой части речи относится устойчивое сочетание [Арнольд 2012. С. 203-205]:

1) Субстантивные (именные) фразеологизмы – фразеологизмы, выполняющие функцию подлежащего или дополнения. Они грамматически и семантически объедены. Например: the root of the trouble – корень зла.

2) Глагольные фразеологизмы. Например: to take the bull by the horns – взять быка за рога; to have something at one's fingertips – знать как свои пять пальцев.

3) Адъективные фразеологизмы. Например: proud and haughty – гордый и высокомерный; spick and scan new – новенький с иголочки.

4) Адвербиальные фразеологизмы. Например: from head to heels – с головы до пят; once in a blue moon – очень редко.

5) Фразеологические единицы междометного характера. Например: well, I never! –кто бы мог подумать!; my eye and Betty Martin! – вот так так!

Ученый считает, что в состав фразеологизмов могут входить абсолютно любые части речи, однако наиболее распространенными являются фразеологизмы, состоящие из глагольного и субстантивного стержня. Автор подчеркивает, что отнесенность фразеологизма к какой-либо части речи не всегда совпадает с отнесенностью его структурного стержня. Например, фразеологизм twinkling of an eye обладает субстантивным стержнем, однако по общему значению целого и его синтаксическими возможностями он должен быть отнесен к адвербиальной группе.

Обратимся теперь к испанским авторам, предлагающим свою классификацию фразеологизмов.

Х. Касарес, опираясь на грамматические критерии, подразделяет фразеологизмы на следующие два вида [Касарес 1958]. Во-первых, знаменательные фразеологизмы: они выполняют функции знаменательных частей речи (субстантивные, адъективные, глагольные фразеологизмы, причастные фразеологические обороты, наречные фразеологизмы, местоименные и междометные фразеологизмы). Например: *de pelo en pecho* (букв. *из волос на груди*) – является эквивалентом прилагательного «смелый» (то есть адъективный фразеологизм). Во-вторых, связочные, служебные фразеологизмы, к которым относятся обороты, играющие роль предлогов и союзов. Например: sin embargo (букв. *без эмбарго*) – является эквивалентом междометия «однако».

Кубинский ученый С. Карнеадо в основу своей классификации положил функционально-грамматический критерий, что позволяет ему включить включает в один разряд различные фразеологизмы. Ученый считает, что данная классификация носит

слишком схематический характер, так как эта классификация не включает в себя семантические и прагматические характеристики фразеологизмов [Карнеадо 1985].

Глория Корпас Пастор дополнила вышеуказанные классификации фразеологических единиц. Автор считает, что в качестве определяющего признака фразеологизмов выступает их способность становиться организующим элементом высказывания или речевого акта. Корпас Пастор разделяет фразеологизмы на две группы. Во-первых, выделяются фразеологизмы, которые не могут использоваться в качестве отдельного высказывания, так как они соответствуют синтагме, и в предложении они связаны другими языковыми единицами. Сюда включаются фразеологические единицы, которые отличаются по структуре и семантической слитности, но обладают устойчивостью в употреблении. Например: *perder el tren* (букв. *терять поезд*) – является эквивалентом словосочетания «опоздать на поезд». Во-вторых, выделяют фразеологизмы с цельно-предикативной структурой, характеризующиеся устойчивостью в речи и реализующиеся в ней в виде законченных высказываний. Большинство таких фразеологизмов обладают национальной особенностью. Например: no se ganó Zamora en una hora (букв. Самору не за один час завоевали) – соответствует русскому выражению «Москва не сразу строилась» [Корпас Пастор 1996].

Итак, выделяют различные классификации фразеологизмов: классификация по степени семантической слитности, грамматическая классификация, стилистическая классификация, классификация фразеологизмов по происхождению. По степени семантической слитности элементов фразеологизмы делятся на фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства и фразеологические сочетания. Также существует разделение фразеологического фонда того или иного языка на исконно русскую и заимствованную фразеологию. Заимствованные фразеологизмы делятся на заимствования из славянских языков и заимствования из неславянских языков. С точки зрения структуры фразеологизмы делятся на фразеологизмы и выражения, которые по своей структуре соответствуют предложению и фразеологизмы, которые по своей структуре соответствуют сочетанию слов. С точки зрения грамматической структуры фразеологизмы делятся на субстантивные (именные), глагольные, адъективные, адвербиальные фразеологизмы и фразеологизмы междометного характера. Существует, кроме того, классификация фразеологизмов с точки зрения грамматики испанского языка: фразеологизмы делятся на знаменательные и связочные. В дополненной версии данной классификации фразеологизмы делятся на фразеологизмы, которые не могут использоваться в качестве отдельного высказывания, и фразеологизмы с цельно-предикативной структурой, характеризующиеся устойчивостью в речи и реализующиеся в ней в виде законченных высказываний.

В работе мы будем использовать классификацию фразеологизмов В.В. Виноградова по степени семантической слитности элементов и вслед за автором выделять фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

## 1.3 Основные переводческие трансформации

Прежде чем рассматривать трансформации при переводе фразеологизмов, обратимся к понятию эквивалентности.

Я.И. Рецкер определяет эквивалент как равнозначное соответствие, которое, как правило, не зависит от контекста. Эти единицы перевода, обладающие таким соответствием в родном языке, появляются в сознании переводчика в первое мгновение, и более того, они помогают понять значение контекста и всего высказывания в целом [Рецкер 1974].

При фразеологическом переводе эквивалентность допускает как полный эквивалент, так и примерное соответствие фразеологической единицы [Влахов, Флорин 1980]. Поэтому в тексте перевода используются устойчивые единицы, обладающие разной степенью близости между единицей исходного языка и единицей перевода.

Рассмотрим различные определения термина *переводческая трансформация*.

Термин *переводческая трансформация* активно употребляется в работах таких ученых, как Л.С. Бархударов [Бархударов 1975], В.Н. Комиссаров [Комиссаров 1990], Н. Хомский [Хомский 1972] и т.д. Каждый ученый предлагает свое определение данного понятия. В связи с этим существует множество трактовок термина *переводческая трансформация*. Кроме того, разные ученые предлагают свою классификацию переводческих трансформаций. Обратимся к некоторым из этих точек зрения.

В.Н. Комиссаров определяет переводческие трансформации как преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, обладающими как планом содержания, так и планом выражения, они носят формально-семантический характер, преобразовывая форму и значение исходных единиц» [Комиссаров 1990].

В.Н. Комиссаров выделяет три вида переводческой трансформации: лексические, грамматические и комплексные трансформации [Комиссаров 1990]. Рассмотрим подробнее каждый вид трансформации.

1) Лексические трансформации. К этой группе автор относит транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, а также такие лексико-семантические замены, как модуляция, конкретизация и генерализация. Например: At 7 o’clock an excellent

meal was served in the dining room – В 7 часов в столовой был подан отличный обед. В данном примере был использован прием конкретизации, за счет чего происходит сужение значения слова «meal», означающего «трапеза».

2) Грамматические трансформации. К грамматическим трансформациям относятся: дословный перевод (синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложений, форм слова и частей речи) и членение предложений. Например: He is a poor swimmer – Он плохо плавает. В данном примере был использован прием замены части речи, за счет чего существительное «swimmer» (в переводе на русский язык – «пловец») было заменено на глагол «плавает».

3) Комплексные, или лексико-грамматические, трансформации. К данному типу ученый относит экспликацию (описательный перевод), антонимический перевод и компенсацию. Например: She is not unworthy of your attention – Она вполне заслуживает вашего внимания. В данном примере был использован прием антонимического перевода, за счет чего отрицательная форма («not unworthy») заменяется на утвердительную.

А.Д. Швейцер под трансформацией понимает замену одной единицы – исходной – на другую – конечную [Швейцер 1988]. Ученый предлагает делить переводческие трансформации на четыре группы:

1) Трансформации на компонентном уровне семантической валентности. Эти трансформации подразумевают применение различного рода замен. К ним относятся замена морфологических средств лексическими, другими морфологическими, синтаксическими или фразеологическими и т.д.

2) Трансформации на прагматическом уровне. К ним относятся: переводческие компенсации, замена тех или иных стилистических средств, замена аллюзий (реалий) на аналогичные, а также интерпретирующий, поясняющий перевод и переводческие компенсации.

3) Трансформации, осуществляемые на референциальном уровне. К ним относятся: конкретизация (гипонимическая трансформация), генерализация (гиперонимическая трансформация), замена реалий (интергипонимическая трансформация), перевод с помощью реметафоризации (синекдохическая трансформация), метонимической трансформации, реметафоризации (замены одной метафоры другой), деметафоризации (замены метафоры ее антиподом – неметафорой). А.Д. Швейцер относит сюда также ту или иную комбинацию названных трансформаций и комплексные трансформации.

4) Трансформации на стилистическом уровне. Это, прежде всего, компрессия и расширение. Под компрессией подразумевается эллипсис, семантическое стяжение, опущение избыточных элементов и лексическое свертывание [Швейцер 1988].

Л.С. Бархударов определяет переводческие трансформации как многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности перевода, несмотря на расхождения в формальных и семантических системах двух языков [Бархударов 1975]. Автор выделяет следующие виды трансформаций [Бархударов 1975]:

1) Перестановка. При перестановке используется прием изменения порядка расположения компонентов сложного предложения, а также изменение места слов и словосочетаний.

2) Замена. К приемам замены относятся компенсация, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замена частей речи, компонентов предложения и словоформ, конкретизация и генерализация, членение и объединение предложения, замена причины следствием (и, в свою очередь, замена следствия причиной), а также антонимический перевод.

3) Опущения и добавления. Опущения и добавления же имеют соответствующие типы трансформаций – опущение и добавление [Бархударов 1975].

Я.И. Рецкер считает, что трансформация выявляет значение слова только в контексте и находит его соответствие, в сочетании с нормами переводящего языка [Рецкер 1974]. Ученый выявляет лишь два типа переводческих трансформаций [Рецкер 1974]:

1) Грамматические трансформации. Это замена частей речи или членов предложений.

2) Лексические трансформации. Они заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании.

По словам Р.К. Миньяр-Белоручева, трансформация происходит в результате сохранения передачи смысла, но в то же время осуществляется изменение формальных, грамматических или семантических частей текста [Миньяр-Белоручев 2003]. Р.К. Миньяр-Белоручев выделил три вида переводческих трансформаций – лексические, грамматические и синтаксические [Миньяр-Белоручев 1996]:

1) Лексические трансформации, к которым ученый отнес приемы генерализации и конкретизации.

2) Грамматические трансформации, предполагающие пассивизацию, замену частей речи и членов предложения, объединение предложений или их членение;

3) Синтаксические трансформации, включающие метафорические и синонимические замены, логическое развитие понятий, антонимический перевод и прием компенсации.

Итак, под трансформацией понимается многочисленные преобразования исходной единицы на конечную для достижения переводческой эквивалентности перевода, несмотря на отсутствие тождества.

Несмотря на многообразие классификаций переводческих трансформаций, их можно свести к нескольким типам: лексические, грамматические (морфологические и синтаксические), стилистические, а также трансформации, осуществляемые на прагматическом и референциальном уровнях. При переводе часто встречается также комбинированный тип трансформаций (например, лексические и грамматические). Каждый тип трансформаций предполагает свои приемы.

Так, при лексических трансформациях используются следующие приемы: транслитерация, переводческое транскрибирование, калькирование, модуляция, конкретизация, генерализация, дифференциация значений, антонимический перевод, компенсация потерь и др. К грамматическим трансформациям относятся разного рода замены (членов предложений, форм слова и частей речи, замена причины следствием и проч.), членение и объединение предложений, дословный перевод (синтаксическое уподобление), перестановка (например, перестановка порядка расположения компонентов сложного предложения), логическое развитие понятий, компенсация. На стилистическом уровне применяются компрессия (эллипсис, семантическое стяжение, опущение избыточных элементов, лексическое свертывание) и расширение. На прагматическом уровне используются те же приемы, что и на вышеназванных уровнях: компенсация, замена (тех или иных стилистических средств или замена реалий на аналогичные), интерпретирующий (поясняющий) перевод, компенсации. На референциальном уровне применение находят также конкретизация и генерализация, замены (реалий, одной метафоры на другую, замена метафоры ее антиподом - неметафорой) и другие. Кроме того, применение получают такие приемы как опущение и добавление.

Однако для перевода фразеологизмов необходимы определенные приемы. Об этом речь пойдет в следующем параграфе.

## 1.4 Проблема перевода фразеологизмов

Проблеме перевода фразеологизмов уделяли внимание в своих работах такие ученые, как С.И. Влахов [Влахов, Флорин 1980], В.Н. Телия [Телия 1999], С.П. Флорин [Влахов, Флорин 1980] и многие другие. Они выделяли различные проблемы, связанные с переводом фразеологизмов, а также рекомендовали методы перевода.

В шкале «труднопереводимости» фразеологизмы занимают одну из первых позиций: «непереводимость» фразеологии отмечается всеми специалистами в числе характерных признаков устойчивых единиц [Влахов, Флорин 1980].

В качестве основной проблемы перевода фразеологизмов В.Н. Телия выделяет проблему сохранения интертекстуальной связи фразеологизмов с тем или иным кодом культуры. Сохранение данной связи проявляется в способности носителей языка к культурной референции. Такая культурная референция оставляет след в культурной коннотации, играющей роль «звена». Это звено обеспечивает диалогическое взаимодействие разных семиотических систем – языка и культуры [Телия 1999].

Одной из важнейших проблем в переводе фразеологизмов является передача образности. Образность является фактором, обусловливающим окказиональные трансформации фразеологических единиц. В.М. Мокиенко определил образность как способность различных языковых единиц создавать наглядно-чувственные эмоциональные представления о предметах и явлениях действительности [Мокиенко 1980].

Целый комплекс проблем возникает при описании фразеологических соответствий. Центральное место в описании фразеологических соответствий занимает проблема эквивалентного воспроизведения значений образных фразеологических единиц [Комиссаров 1990]. В.Н. Комиссаров выделяет три типа соответствий в языке перевода [Комиссаров 1990]:

1) Фразеологические эквиваленты, совпадающие с исходными фразеологизмами по всем параметрам. В этом случае в языке перевода имеется образный фразеологизм, совпадающий с фразеологической единицей оригинала по прямому и переносному значению (основанный на том же самом образе).

Например: the game is not worth the candles – игра не стоит свеч. В данном случае английский и русский фразеологизм совпадают по всем параметрам.

2) Фразеологические аналоги, совпадающие по семантике и стилистической направленности, но с иной образностью.

Пример: to get up on the wrong side of the bed – встать не с той ноги. В данном примере английский фразеологизм содержит образ «to be in a bad mood», что на русский язык можно

перевести как «быть в плохом настроении». Русский фразеологизм содержит в себе образ «пребывать в дурном расположении духа». Таким образом, образность в английском и русском фразеологизмах отличается.

3) Кальки. Соответствия этого типа применимы лишь тогда, когда образ в исходной единице достаточно «прозрачен», и его воспроизведение в переводе позволит читателю понять передаваемое переносное значение [Комиссаров 1990].

Пример: he was not fit to carry water for her - он был недостоин и воду таскать для нее.

А.В. Кунин выделяет следующие приемы перевода [Кунин 1964]:

1) Полный фразеологический эквивалент, совпадающий с фразеологизмом исходного языка по значению, лексическому составу и образности, стилистической окраске и грамматической структуре. Сюда относятся фразеологизмы интернационального характера, основанные на мифологических преданиях, библейски легендах и исторических фактов.

Пример: in the seventh heaven – на седьмом небе.

2) Частичный фразеологический эквивалент, содержащий лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения и одинаковой стилистической направленности. Частичные эквиваленты могут быть разделены на частичные лексические и частичные грамматические. Частичные лексические эквиваленты А.В. Кунин подразделяет на два вида:

а) Эквиваленты фразеологизмов, совпадающие по значению, стилистической направленности и близкие по образности (грамматическая структура может совпадать и не совпадать), но несколько расходящиеся по лексическому составу.

Пример: light as a feather – легкий как перышко. В данном случае существительное «feather», обозначающее «перо» было заменено на деминутив «перышко».

б) Эквиваленты фразеологизмов, совпадающие по значению, стилистической направленностью, но разные по образности (грамматическая структура может совпадать и не совпадать).

Пример: a bird in the hand is worth two in the bush – не сули журавля в небе, а дай синицу в руки (антонимический перевод). В данном случае в английском фразеологизме присутствует образ осознания того, что не следует рисковать тем, что ты имеешь. Русский же фразеологизм обладает значением «лучше иметь хоть что-либо, чем лишь надеяться на лучшее».

К группе частичных грамматических эквивалентов А.В. Кунин относит, кроме того, эквиваленты фразеологизмов, совпадающие по значению, стилистической направленности и образности, но отличающиеся чем-либо (например, числом или порядком слов).

Пример: there is no rose without a thorn – нет розы без шипов (расхождение в числе). В английском фразеологизме используется единственное число существительного «thorn», в русском же было использовано множественное число («шипов»).

3) Калькирование – это оправданный дословный перевод, позволяющий донести до читателя живой образ фразеологизма исходного языка. Дословный перевод имеет особое значение, когда образ, заключающийся во фразеологизме, необходим для понимания текста, а его замена не даст необходимого эффекта. Дословный перевод часто применяется при наличии расширенной метафоры, игры слов или каламбура.

Пример: care killed a cat – забота и кошку уморить может. В данном случае английский фразеологизм на русский язык был переведен буквально.

4) Обертональный перевод – это поиск окказионального эквивалента, используемого для перевода фразеологической единицы только в конкретном тексте. Окказиональность такого элемента определяется только особенностями контекста, и в другом контексте аналогичный перевод может оказаться не обертональным.

Пример: the apple of one's eye – зеница ока/свет очей моих. В зависимости от контекста переводчик выбирает наиболее подходящий вариант перевода исходного фразеологизма.

5) Выборочный фразеологический эквивалент – это вид перевода, при котором из нескольких существующих эквивалентов выбирается один наиболее подходящий для конкретного контекста.

Пример: break the ice – пробить лед/нарушить молчание/сделать первый шаг/положить начало.

6) Описательный перевод – это перевод фразеологизма при помощи свободного сочетания слов. Такой перевод обычно используется для передачи оборотов терминологического характера, не допускающих буквального перевода [Кунин 1964].

Пример: what will Mrs. Grundy say? – что скажут люди?

Влахов Сергей Иванов и Флорин Сидер Петров считают, что фразеологизм следует переводить фразеологизмом. Однако добавляют, что они не абсолютизируют это правило, а просто считают, что нужно стремиться добиться такого перевода. Следуют искать иные пути, если фразеологический перевод в данном тексте нецелесообразен [Влахов, Флорин 1980].

Итак, фразеологизмы считаются одними из наиболее сложных единиц при переводе. Сложность перевода фразеологии отмечается всеми учеными, работающими в этой области. Ключевыми проблемами перевода фразеологизмов являются проблема сохранения

интертекстуальной связи фразеологизмов с тем или иным кодом культуры, передача образности, а также описание фразеологических соответствий.

В настоящем исследовании при анализе примеров мы будем использовать классификацию приёмов перевода фразеологизмов, предложенную А.В. Куниным. Вслед за автором мы выделяем: полные фразеологические эквиваленты, частичные фразеологические эквиваленты, калькирование, обертональный перевод, выборочные фразеологические эквиваленты и описательный перевод.

### 1.5 Краткая характеристика испанской народной сказки

Термин «cuento» (сказка) впервые упоминается в 1080 году и восходит к латинскому слову computare «считать предметы». Лишь в Средние века появляется еще одно значение, а именно: «рассказывать, передавать события». Термин «cuento» в значении «краткий традиционный рассказ» («relato breve tradicional») впервые встречается в качестве существительного в книге «Libro del caballero Zifar» («книга рыцаря Зифара), датируемой XIV веком. Это название применяется как для целого произведения, так и для вставных коротких рассказов, используемых в качестве примера [Фирсова 1999].

Бакеро Гоянес определяет сказку как литературный жанр, выражающий нечто поэтическое, но не в поэзии, а в повествовательной форме, близкой к роману, но написанной в другой технике и с другим намерением. Ученый полагает, что сказка – это развитие и совершенствование поэзии и романа [Goyanes 1949].

Энрике Андерсон Имберт считает: для того, чтобы определить сказку, необходимо сравнить ее характеристики с характеристиками романа, ведь роман – это жанр наиболее схожий со сказкой. Ученый считает, что сказка как жанр обладает всеми характеристиками романа, но имеет свои особенности [Anderson Imbert 1959].

Сказку как особый жанр характеризуют следующие черты [Карпов 1969]:

1) относительная краткость повествования;

2) изначально присутствует установка на вымысел; нет претензии на правдоподобие рассказываемого;

3) действие может происходить в любое время и в любом месте;

4) сказка – это повествование глубоко художественное, не ограниченное временными и пространственными рамками, где магия слов заставляет полностью забыть реальность;

5) наличие ярко выраженных временных или пространственных черт в повествовании может означать лишь сильную привязанность данного материала к конкретной среде: это следы времени, запечатленные на неизменной сущности сказки тем или иным народом;

6) герои могут иметь как человеческий, так и не человеческий облик;

7) сказочному материалу свойственна сжатость;

8) сказочный материал представляет собой некое единство, несмотря на многообразие возможных вариантов;

9) язык сказки – особый; он обладает рядом характерных черт, как, например, афористичность, наличие традиционных языковых формул, стилистических приёмов, особой лексической и синтаксической сочетаемости.

Валентина Писанти выделяет следующие черты народного сказочного жанра [Писанти 1995]:

1) В народной сказке отсутствуют описания, обычно превалирует единственный атрибут. Эта эпическая техника одного простого и ясного атрибута позволяет воспринимать любой предмет как законченную целостность. Наличие более детального описания создало бы впечатление фрагментарного знания о предмете, тогда как единственный атрибут указывает на то, что данная семантическая единица окончательно и полностью определена.

2) Описание в большинстве случаев подчинено развертыванию действия, часто используются формулы мнемотехнического характера.

Народная сказка – это прозаическое произведение, которое повествует о действиях, подчиняя этому все описательные и интроспективные средства. Действия рассказываются как вымышленные, и постоянно видоизменяются, поскольку сказка является жанром устной традиции. Это отличает сказку от романа и других жанров письменной литературы. Эта способность изменяться отличает её и от пословицы и других традиционных формульных жанров» [Camarena, Chevalier 1995].

Хосе Мария Гельбенсу выделяет следующие черты испанской народной сказки. Во-первых, испанские народные сказки отличаются реализмом, в них находчивость ценится больше, нежели ум, а отношения героев между собой характеризуются чрезвычайно неформальным стилем. Во-вторых, испанские сказочники стремятся разрешать любые ситуации с помощью чуда или чудесного помощника, особенно в «волшебных» сказках; испанские народные сказки всегда обладают неожиданным финалом. В-третьих, самой важной чертой испанской народной сказки является неожиданный финал, когда рассказчик пытается закончить свой рассказ без подведения какого-либо итога [Гельбенсу 2006].

Под термином «испанская народная сказка» мы понимаем фольклорные тексты на кастильском языке во всем его диалектном многообразии.

Испанская народная сказка является частью фольклора Испании, который потерпел серьезное влияние арабской культуры с VIII по XV века. В свою очередь, арабские народные

сказки являлись адаптацией индийских и персидских рассказов, которые и отразились в испанском фольклоре [Гельбенсу 2006].

При переводе испанских народных сказок следует помнить о том, что данные произведения основываются на традициях и обычаях испанской культуры, которая включает в себя свои собственные, характерные для данной страны, мифы и легенды.

Согласно общепринятому жанровому делению внутри сказок выделяются сказки о животных, волшебные сказки (чудесные, фантастические) и бытовые (или новеллистические, реалистические) [Мелетинский 1976]. Существование богатой палитры сказочных жанров на испанской почве является причиной, по которой мы ограничили круг исследуемого материала так называемыми «волшебными» сказками и сказками о животных.

Е.М. Мелетинский, говоря о волшебных сказках, определил, что на стилистическом уровне волшебная сказка в речи рассказчика формализует некоторые важнейшие жанровые показатели, которые как раз противопоставляют ее мифу как художественный вымысел, в то же время прямая речь в сказках сохраняет в схематизированном виде некоторые ритуально-магические элементы [Мелетинский 1976].

А.И. Никифоров считает, что в широком смысле любая сказка является бытовой, поскольку в каждой есть черты местного быта и национальной специфики [Никифоров 2008].

Антонио Родригес Альмодовар в своем исследовании упомянул цикл бытовых сказок и выяснил, что они отражают мировоззрение земледельческого общества, выступая с поддержкой или критикой в адрес такого уклада жизни. Бытовые сказки не содержат элементов фантастики, кроме тех, что были заимствованы от волшебных сказок по аналогии или как предмет насмешки. Основные социальные институты, нашедшие отражение в бытовых сказках – это частная собственность и экзогамный брак. Основная идея бытовой сказки может передаваться как через развитие сюжета, так и в скрытой форме [Альмодовар 2002].

В испанском языке для обозначения «волшебных» и «бытовых» сказок обычно используются следующие терминологические единицы: cuento maravilloso (волшебная сказка) (de magia; de encantamiento; de hadas; fantástico; dehéroe) (магическая, зачарованная, волшебная, фантастическая, героическая) и cuento de costumbres (бытовая сказка) (novelesco; realista; costumbrista) (роман, реалистическая, бытовая). Испанские исследователи не придерживаются единого мнения по поводу распределения сказочного материала по жанрам, зачастую происходит смешение разных подходов в рамках одной классификации [Баканова 2006].

Испанские исследователи особое внимание уделяют технике общения сказителя со слушателями. Они отмечают, что именно при рассказе сказок с бытовым содержанием возникает тесное сотрудничество с аудиторией в области языка и стиля [Баканова 2006].

Итак, испанская сказка зародилась под влиянием арабской культуры. Испанская народная сказка характеризуется следующими чертами: в народной сказке отсутствуют описания, обычно превалирует единственный атрибут; описание подчинено развертыванию действия; присутствует установка на вымысел; сжатость материала. Хотя испанские сказки отличаются реализмом, для них характерно также создание атмосферы волшебства, чуда, чего-то магического, неизвестного. Кроме того, любые ситуации разрешаются с помощью чуда. Наконец, рассказчики обычно используют неожиданный финал.

**Выводы по первой главе**

В первой главе данной выпускной квалификационной работы были рассмотрены различные определения терминов *фразеология* и *фразеологизм*. У каждого ученого есть свое мнение по поводу определения данных понятий, они до сих пор не пришли к соглашению по поводу определения данных терминов. Исходя из мнений различных лингвистов, и принимая во внимание их определения, мы смогли вывести свою собственную трактовку терминов *фразеология* и *фразеологизм*. Таким образом, мы выяснили, что фразеология – это раздел науки о языке, изучающий фразеологические единицы, то есть семантически целостные устойчивые сочетания слов, а также их семантические, морфолого-синтаксические и стилистические особенности. В свою очередь, фразеологизм – это устойчивое выражение, значение которого не может быть выделено из составляющих его слов, постоянное по составу, структуре и значению и состоящее из двух или более элементов.

Ученые выделяют различные классификации фразеологизмов: классификация по степени семантической слитности, грамматическая классификация, стилистическая классификация, классификация фразеологизмов по происхождению. По степени семантической слитности элементов фразеологизмы делятся на фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства и фразеологические сочетания. С точки зрения структуры фразеологизмы делятся на фразеологизмы и выражения, которые по своей структуре соответствуют предложению и фразеологизмы, которые по своей структуре соответствуют сочетанию слов. С точки зрения грамматической структуры фразеологизмы делятся на субстантивные (именные), глагольные, адъективные, адвербиальные фразеологизмы и фразеологизмы междометного характера. Существует, кроме того, классификация фразеологизмов с точки зрения грамматики испанского языка: фразеологизмы делятся на знаменательные и связочные. В дополненной версии данной классификации фразеологизмы делятся на фразеологизмы, которые не могут использоваться

в качестве отдельного высказывания, и фразеологизмы с цельно-предикативной структурой, характеризующиеся устойчивостью в речи и реализующиеся в ней в виде законченных высказываний.

Под трансформацией понимается многочисленные преобразования исходной единицы на конечную для достижения переводческой эквивалентности перевода, несмотря на отсутствие тождества.

Несмотря на многообразие классификаций переводческих трансформаций, их можно свести к нескольким типам: лексические, грамматические (морфологические и синтаксические), стилистические, а также трансформации, осуществляемые на прагматическом и референциальном уровнях. При переводе часто встречается также комбинированный тип трансформаций (например, лексические и грамматические). Каждый тип трансформаций предполагает свои приемы.

Так, при лексических трансформациях используются следующие приемы: транслитерация, переводческое транскрибирование, калькирование, модуляция, конкретизация, генерализация, дифференциация значений, антонимический перевод, компенсация потерь и др. К грамматическим трансформациям относятся разного рода замены (членов предложений, форм слова и частей речи, замена причины следствием и проч.), членение и объединение предложений, дословный перевод (синтаксическое уподобление), перестановка (например, перестановка порядка расположения компонентов сложного предложения), логическое развитие понятий, компенсация. На стилистическом уровне применяются компрессия (эллипсис, семантическое стяжение, опущение избыточных элементов, лексическое свертывание) и расширение. На прагматическом уровне используются те же приемы, что и на вышеназванных уровнях: компенсация, замена (тех или иных стилистических средств или замена реалий на аналогичные), интерпретирующий (поясняющий) перевод, компенсации. На референциальном уровне применение находят также конкретизация и генерализация, замены (реалий, одной метафоры на другую, замена метафоры ее антиподом – не метафорой) и другие. Кроме того, применение получают такие приемы как опущение и добавление.

Фразеологизмы считаются одними из наиболее сложных единиц при переводе. Сложность перевода фразеологии отмечается всеми учеными, работающими в этой области. Ключевыми проблемами перевода фразеологизмов являются проблема сохранения интертекстуальной связи фразеологизмов с тем или иным кодом культуры, передача образности, а также описание фразеологических соответствий.

Итак, испанская сказка зародилась под влиянием арабской культуры. Испанская народная сказка характеризуется следующими чертами: в народной сказке отсутствуют

описания, обычно превалирует единственный атрибут; описание подчинено развертыванию действия; присутствует установка на вымысел; сжатость материала. Хотя испанские сказки отличаются реализмом, для них характерно также создание атмосферы волшебства, чуда, чего-то магического, неизвестного. Кроме того, любые ситуации разрешаются с помощью чуда. Наконец, рассказчики обычно используют неожиданный финал.

## 2 Особенности перевода испанских фразеологизмов на русский язык в испанской народной сказке

В практической части работы материалом анализа послужили народные испанские сказки как без автора, так и сборники сказок, написанные одним или несколькими авторами. Мы анализировали следующие испанские сказки и их русский перевод:

1) Испанский сборник сказок «Cuentos de selva. Anaconda» Horacio Quiroga, а также его перевод «Сказки Сельвы и Анаконда» Орасио Кирога, выполненный переводчиком С. Мамонтовой.

2) Испанский сборник сказок «El pájaro de la verdad» FernánCaballero, а также его перевод «Птица-правда», выполненный переводчиком Т. Шишловой.

3) Испанская сказка «La ratita presumida», а также ее перевод «Самодовольная мышка», выполненный переводчиком В. Голубковой.

4) Испанская сказка «Princesa y jasmín», а также ее перевод «Принцесса и жасмин», выполненный переводчиком В. Голубковой.

5) Испанская сказка «Rosa de navidad», а также ее перевод «Рождественская роза», выполненный переводчиком В. Голубковой.

С помощью метода сплошной выборки нами были отобраны фразеологизмы из различных испанских сказок. Корпус примеров содержит 56 единиц. В качестве единицы анализа выступает фразеологическая единица любого типа.

Далее, для того, чтобы разделить данные фразеологизмы по группам, мы использовали классификацию В.В. Виноградова с точки зрения слитности компонентов. В своей классификации ученый разделил фразеологизмы на три группы: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства и фразеологические сочетания. Нами был выявлен корпус примеров для каждой группы:

Фразеологические сращения включают корпус из 38 единиц. К сращениям, или идиомам, относят фразеологизмы с наибольшей слитностью компонентов. Корпус примеров сращений включает в себя: y vivieron felices, comieron perdices y a nosotros nos dieron con los huesos en las narices, pedir la mano, salvarse por los pelos, anda con Dios!, Dios te lo pague, poco a poco, hacer barullo, tener una locura por, mezclar las palabras sin ton ni son, charlar como un loco, paso a paso, hacerse la boca agua, caer desmayado, dar la voz de alarma, sin tregua ni cuartel, mantener en vela, ten cuidado!, poner por ejemplo, por esos mundos, a ventura, ni alma viviente, dichosos los ojos que te ven, a Dios gracias, por ensalmo, tomar ejemplo sobre/de, dar a luz, dar de patas, dar razón de, echar de menos, llevar a cabo, dar ganas de, cambiar de rumbo, que me place, de par en par, a la par, tirar cada uno por su lado, llegar una cosa a oídos, es de suponer.

Фразеологические сочетания включают корпус из 8 единиц. К сочетаниям относят фразеологизмы, значение которых зависит от входящих в него слов: tiritar de frío, morirse de risa, morirse de hambre, temblar de miedo, loco de alegría, darle un vuelco el corazón, dar lástima, ponerse/echarse uno a llorar, a la buena ventura.

Фразеологические единства включают корпус из 8 единиц. К единствам относят фразеологизмы, обобщенно-целостное значение которых связано с семантической составляющей их компонентов: mesarse los cabellos, seguir su camino, ponerse más pronto que la luz, pasa tu camino, echar con la escoba, correr de un lado para otro, andar en puntas de pie, poder dormir tranquilo.

Как было выделено в первой главе, при переводе фразеологизмов используются следующие приемы: полный фразеологический эквивалент, частичный фразеологический эквивалент, калькирование, обертональный перевод, выборочный фразеологический эквивалент, описательный перевод. При переводе фразеологизмов следует уделить особое внимание проблеме сохранения образности.

Примеры анализировались по следующему плану:

1) Выявить принадлежность к типу фразеологизмов (фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания);

2) Характеристика испанского и русского фразеологизма (лексика, грамматика, образ);

3) Прием, используемый при переводе фразеологизма;

4) Обоснованность. Наличие или отсутствие эквивалентности.

При анализе примеров мы использовали ряд словарей: Большой фразеологический словарь русского языка В.Н. Телия [Телия 2006], большой толково-фразеологический словарь Михельсона [Михельсон 2004], Diccionario de la lengua española [Espasa 2012], Испанско-русский фразеологический словарь [ИРФС 1985].

## 2.1 Перевод фразеологических сращений

Таблица 1 – Пример 1

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Y vivieron felices, comieron perdices y a nosotros nos dieron con los huesos en las narices<br>[RP P. 3] | Жить-поживать и добра наживать<br>[ИРФС 1985] | Жить-поживать и добра наживать<br>[СМ С. 3] |

Фразеологизм “y vivieron felices, comieron perdices y a nosotros nos dieron con los huesos en las narices” относится к фразеологическим сращениям. На русский язык данный фразеологизм переводится как «жить-поживать и добра наживать» [ИРФС 1985].

Переводчик использовал уже готовый перевод. Словарный перевод представляет собой такой прием перевода как частичный фразеологический эквивалент. Эквивалент является частичным, так как если в испанском фразеологизме используется личная форма 3 лицо множественное число, то в русском языке использован инфинитив. Следовательно, здесь наблюдается отличие синтаксической структуры испанского фразеологизма от русского. Произошла замена компонентов и структуры.

Данный фразеологизм используется для завершения испанских народных сказок, и его составляющие могут варьироваться. Вариант «жить-поживать и добра наживать», используется для завершения также русских сказок. Испанский и русский фразеологизмы совпадают по смыслу, образности и эмоционально-экспрессивной окраске. Таким образом, перевод можно считать эквивалентным.

Таблица 2 – Пример 2

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Pedir la mano<br>[PJ P. 1] | Попросить руки<br>[ИРФС 1985] | Попросить руки<br>[ПЖ С. 1] |

Испанский фразеологизм “pedir la mano” означает “expresar el novio a los padres de la novia el deseo de casarse con ella” (сообщить родителям невесты желание жениха жениться на ней) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм переводится с помощью фразеологизма «попросить руки» [ИРФС 1985], означающего «обратиться к родителям девушки с просьбой дать согласие на брак» [ТСРЯ 1997].

Переводчик использует уже готовый перевод. Словарный перевод представляет собой такой прием перевода как полный фразеологический эквивалент. Значения испанского и русского фразеологизмов совпадают. Структура, образность, эмоционально-экспрессивная окраска и стилистическая направленность также совпадают. Следовательно, мы можем утверждать, что перевод эквивалентен.

Таблица 3 – Пример 3

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Nos hemos salvado por los pelos<br>[RP P. 2] | Salvarse por los pelos – еле ноги унести<br>[ИРФС 1985] | Мы едва спаслись<br>[СМ С. 2] |

Испанский фразеологизм “salvarse por los pelos” имеет значение “conseguir librarse de algún mal, pero estar muy cerca de no conseguirlo” (избавиться от чего-то плохого, но быть близким к провалу) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм обычно переводится как «еле ноги унести» [ИРФС 1985].

В данном случае переводчик не воспользовался словарным переводом, а решил перевести его посредством толкования. Здесь переводчик использует описательный перевод фразеологизма: при передаче фразеологизма переводчик воспользовался его значением в словаре, откуда и вытекает русский перевод «мы едва спаслись». Оригинальный фразеологизм и перевод совпадают по значению. Однако образность и эмоционально-экспрессивная окраска испанского фразеологизма в варианте переводчика не сохранены. Стилистическая окраска также не совпадает. Следовательно, перевод не является эквивалентным.

Таблица 4 – Пример 4

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Anda con Dios!<br>[RP P. 2] | AndaconDios! – иди с богом!, ступай себе с богом!, что ж делать!, ничего не попишешь!<br>[ИРФС 1985] | А впрочем!<br>[CM C. 2] |

Испанский фразеологизм “Anda con Dios!” имеет значение “despedir a alguien, o incluso sugerirle que s emarche” (попрощаться с кем-либо или даже предложить ему уйти) [DLE 2012]. Обычно данный фразеологизм на русский язык переводится с помощью выражений «иди с Богом!», «всего хорошего!», «что же поделаешь!», «видно, так суждено!» [ИРФС 1985].

В данном случае переводчик воспользовался обертональным переводом. Для перевода данного фразеологизма переводчик использовал выражение «а впрочем!» для того, чтобы указать на завершение разговора. Вариант переводчика может выражать прощание с кем-то, следовательно, сохранено значение исходного фразеологизма. Однако переводчик изменил стилистическую направленность и потерял образность испанского фразеологизма.

Таким образом, перевод не является эквивалентным.

Таблица 5 – Пример 5

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Dios te lo pague<br>[CS P. 3] | Бог заплатит<br>[ИРФС 1985] | Упущен<br>[CC C. 3] |

В своем переводе переводчик упустил фразеологизм “Dios te lo pague”, имеющий значение “expresión de agradecimiento” (выражение благодарности) [DLE 2012], который на русский язык можно перевести как «Бог заплатит» или «заплати Бог!» [ИРФС 1985].

Данный фразеологизм является глагольным и обладает высокой эмоционально-экспрессивной окраской. Переводчик решил не переводить данный испанский фразеологизм, тем самым упустив в своем фразеологизм с высокой образностью и эмоционально-экспрессивной окраской. Данный фразеологизм не обладает большим стилистическим значением, тем самым упущение может быть оправдано.

Таблица 6 – Пример 6

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Poco a poco<br>[CS P. 5] | Мало-помалу<br>[ИРФС 1985] | Мало-помалу<br>[CC C. 5] |

Испанский фразеологизм “poco a poco” является адвербиальным фразеологизмом и обладает значением “de forma lenta” (медленно) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм переводится как «мало-помалу» [ИРФС 1985].

Переводчик использует уже готовый перевод. Словарный перевод представляет собой прием полного фразеологического эквивалента. Русский фразеологизм является также адвербиальным. Эмоционально-экспрессивная окраска и грамматическая форма в переводе сохранены. Все компоненты перевода являются аналогичными испанским компонентам. Таким образом, перевод эквивалентен, так как он полностью совпадает с испанским фразеологизмом.

Таблица 7 – Пример 7

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Hacer barullo<br>[CS P. 5] | Hacer barullo – навести шорох<br>[ИРФС 1985] | Шуметь и кричать<br>[CC C. 5] |

Испанский фразеологизм “hacer barullo” является глагольным и означает “hacer ruido, desorden y confusión grande” (шуметь, устроить беспорядок и большую путаницу) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм можно перевести как «навести шорох» [ИРФС 1985].

В данном случае переводчик использовал описательный перевод. Переводчик взял значение данного фразеологизма и применил его при переводе. Отсюда вытекает русский перевод «шуметь и кричать». Значения перевода и исходно фразеологизма отличаются. При переводе образность была утеряна, что привело к уменьшению эмоционально-экспрессивной окраски. Следовательно, перевод не является эквивалентным.

Таблица 8 – Пример 8

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Tener una locura por<br>[CS P. 6] | Сходить с ума по чему-л.<br>[ИРФС 1985] | Упущен<br>[CC C. 6] |

Переводчик в своей работе упустил испанский фразеологизм “tener una locura por”, имеющий значение “cariño o afición exagerada por una persona o cosa” (привязанность или преувеличенная любовь к человеку или предмету) или “estado irracional extremo” (крайне иррациональное состояние) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм переводится как «сойти с ума», «потерять рассудок» [ИРФС 1985]. Данный фразеологизм является глагольным и обладает высокой эмоционально-экспрессивной окраской и образностью. Упущение данного фразеологизма привело к потери дополнительной информации.

Таблица 9 – Пример 9

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Mezclando las palabras sin ton ni son<br>[CS P. 6] | Mezclar las palabras sin ton ni son – болтать без толку, некстати, ни к селу ни к городу, бесцельно, бессмысленно<br>[ИРФС 1985] | Болтал без толку<br>[CC C. 6] |

Испанский фразеологизм “mezclar las palabras sin ton ni son” означает “decir cosas fuera de orden, cosas que no tienen sentido” (беспорядочно говорить о вещах, не имеющих смысла) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм переводится как «болтать без толку», «ни к селу ни к городу», «бесцельно» [ИРФС 1985].

Здесь переводчик использовал уже готовый перевод. Словарный перевод представляет собой полный фразеологический эквивалент. Переводчик изменил грамматическую структуру, так как оригинальный фразеологизм используется в форме герундия, в то время как русский фразеологизм используется в прошедшем времени. Эмоционально-экспрессивная окраска совпадает. Образность сохраняется. Таким образом, можно утверждать, что перевод эквивалентен.

Таблица 10 – Пример 10

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Charlar como un loco<br>[CS P.7] | Болтать без умолку<br>[ИРФС 1985] | Болтать без умолку<br>[CC C. 7] |

Испанский фразеологизм “charlar como un loco” означает “hablar mucho” (много говорить) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм переводится как «болтать без умолку» [ИРФС 1985].

Здесь переводчик вновь воспользовался готовым переводом. Словарный перевод представляет собой полный фразеологический эквивалент. Если мы посмотрим на значение русского фразеологизма «болтать без умолку» - «говорить, не умолкая» [ТСРЯ 1997], то увидим, что оригинал и перевод полностью идентичны друг другу. Испанский и русский фразеологизмы совпадают по образности, уровню эмоционально-экспрессивной окраски, структуре и значению. Таким образом, мы можем утверждать, что перевод эквивалентен.

Таблица 11 – Пример 11

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Paso a paso<br>[CS P. 8] | Шаг за шагом<br>[ИРФС 1985] | Осторожно<br>[CC C. 8] |

Испанский фразеологизм “paso a paso”, означающий “ir lento” (двигаться медленно) [DLE 2012], на русский язык переводится с помощью фразеологизма «шаг за шагом» [ИРФС 1985], означающий «двигаться постепенно, размеренно» [ТСРЯ 1997].

Здесь переводчик воспользовался обертональным переводом. Переводчик использовал наречие «осторожно» для того, чтобы сделать акцент на том, что движение должно быть не просто медленным, а аккуратным и бережным. Однако значение перевода и исходного фразеологизма не совпадает. Образность и эмоционально-экспрессивная окраска утеряны. Следовательно, перевод не является эквивалентным.

Таблица 12 – Пример 12

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| La boca se le hizo agua<br>[CS P. 8] | Hacerse la boca agua – слюнки текут<br>[ИРФС 1985] | Слюнки потекли<br>[CC C. 8] |

Испанский фразеологизм “hacerse la boca agua” означает “desear algo que nos parece muy apetecible u obtener un gran placer al imaginar un alimento” (желать что-то, что мы находим вкусным или получать удовольствие, представляя себе еду) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм переводится как «слюнки потекли» [ИРФС 1985], что означает «сильное желание съесть что-либо вкусное или желание приобрести что-либо заманчивое» [ТСРЯ 1997].

Переводчик вновь воспользовался готовым переводом. Словарный перевод представляет собой полный фразеологический эквивалент. Мы видим, что значение испанского и русского фразеологизмов совпадают. Также фразеологизмы совпадают по структуре, образности, эмоционально-экспрессивной окраске и стилистической направленности. Таким образом, мы видим, что перевод эквивалентен.

Таблица 13 – Пример 13

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Me di de patas<br>[CS P. 15] | Dar de patas – прибыть, явиться<br>[ИРФС 1985] | Я встретилась<br>[СС С. 15] |

Испанский фразеологизм “dar de patas” означает “llegar a un lugar determinado” (прибыть в определенное место) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм переводится как «прибыть», «явиться» [ИРФС 1985].

Здесь переводчик использовал описательный перевод, для того, чтобы объяснить значение исходного фразеологизма. Испанский фразеологизм обладает высокой образностью, которую переводчик потерял, выбрав вариант «я встретилась». Значение испанского фразеологизма и варианта переводчика также не совпадают. Стилистическая направленность и эмоционально-экспрессивная окраска утеряны. Таким образом, можно утверждать, что перевод не является эквивалентным.

Таблица 14 – Пример 14

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Dar razón de<br>[PV P. 2] | Сообщить, поставить в известность, проинформировать<br>[ИРФС 1985] | Знать<br>[ПП С. 2] |

Испанский фразеологизм “dar razón de” означает “ofrecer información” (дать какую-либо информацию) [DLE 2012] и на русский язык может переводиться как «сообщить», «поставить в известность», «проинформировать» [ИРФС 1985].

В данном случае переводчик воспользовался описательным переводом, для того, чтобы объяснить значение исходного фразеологизма. Переводчик использовал вариант «знать», тем самым полностью изменив значение испанского фразеологизма, а также потеряв образность. Следовательно, можно утверждать, что перевод не является эквивалентным.

Таблица 15 – Пример 15

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Echar de menos<br>[PV P.2] | 1) хватиться кого-то/чего-то; 2) скучать, тосковать<br>[ИРФС 1985] | Упущен<br>[ПП С. 2] |

Здесь переводчик упустил испанский фразеологизм “echar de menos” означающий “extrañar o sentir la falta de alguien o algo” (скучать или чувствовать отсутствие кого-либо/чего-либо) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм в данном контексте переводится как «скучать», «тосковать» [ИРФС 1985]. Данный фразеологизм обладает высокой эмоционально-экспрессивной окраской. Упустив данный фразеологизм, переводчик потерял часть дополнительной информации.

Таблица 16 – Пример 16

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Cambiar de rumbo<br>[PV P. 4] | Переменить курс, пойти другим путем<br>[ИРФС 1985] | Изменит свое направление<br>[ПП С. 4] |

Испанский фразеологизм “cambiar de rumbo” обозначает “cambiar algo para alcanzar un objetivo” (изменить что-либо, чтобы добиться своей цели) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм переводится как «переменить курс», «пойти другим путем» [ИРФС 1985].

Здесь переводчик использовал частичный фразеологический эквивалент. Переводчик использовал вариант «изменит свое направление», передав значение испанского фразеологизма, но изменив грамматическую и лексическую структуру. Образность при переводе также была потеряна. Таким образом, можно заявить, что перевод не является эквивалентным.

Таблица 17 – Пример 17

| Фразеологизм | Словарный перевод | Вариант переводчика |
|---|---|---|
| Que me place<br>[PV P. 4] | Извольте, пожалуйста<br>[ИРФС 1985] | Будьте добры<br>[ПП С. 4] |

Испанский фразеологизм “que me place” обозначает “denota que algo agrada o se aprueba” (указывает на просьбу или одобрение) [DLE 2012] и на русский язык переводится как «извольте», «пожалуйста» [ИРФС 1985].

В данном примере переводчик воспользовался описательным переводом. Переводчик использовал вариант «будьте добры» для того, чтобы передать значение исходного фразеологизма. Образность и эмоционально-экспрессивная окраска сохранены. Следовательно, можно утверждать, что перевод эквивалентен.

Таблица 18 – Пример 18

| Фразеологизм | Словарный перевод | Вариант переводчика |
|---|---|---|
| De par en par<br>[PV P. 5] | Настежь, нараспашку<br>[ИРФС 1985] | Настежь<br>[ПП С. 5] |

Испанский фразеологизм “de par en par” обозначает “manera de estar abiertas completamente las puertas y las ventanas” (когда двери и окна полностью открыты) [DLE 2012]и на русский язык переводится как «настежь», «нараспашку» [ИРФС].

В данном случае переводчик использовал описательный перевод. Переводчик использовал вариант «настежь», сохранив значение фразеологизма, но потеряв образность. Таким образом, перевод является эквивалентным.

Таблица 19 – Пример 19

| Фразеологизм | Словарный перевод | Вариант переводчика |
|---|---|---|
| A la par<br>[PV P. 7] | Одновременно<br>[ИРФС 1985] | Все<br>[ПП С. 6] |

Испанский фразеологизм “a la par” означает “juntamente, alavez” (вместе, в то же время) [DLE 2012] и на русский язык переводится как «одновременно» [ИРФС 1985].

В данном примере переводчик воспользовался описательным переводом фразеологизма. Переводчик использовал вариант «все» для того, чтобы объяснить значение данного фразеологизма. Исходный фразеологизм обладает значением «вместе», таким образом, вариант переводчика можно считать корректным. Следовательно, можно утверждать, что перевод эквивалентен.

Таблица 20 – Пример 20

| Фразеологизм | Словарный перевод | Вариант переводчика |
|---|---|---|
| Cada uno turó por su lado [RV P. 1] | Tirar cada uno por su lado – 1)действовать вразброд; 2)не ладить, жить недружно, не в ладу [ИРФС 1985] | Отправились каждый своей дорогой [PP C. 1] |

Испанский фразеологизм “tirar cada uno por su lado” обозначает “que ambos son independientes y desean mayor distancia” (оба человека независимы и хотят находиться друг от друга подальше) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм переводится как «действовать вразброд», «не ладить», «жить недружно» [ИРФС 1985].

В данном случае переводчик воспользовался приемом калькирования. Переводчик дословно перевел исходный фразеологизм, использовав вариант «отправились каждый своей дорогой». Грамматическая структура и значение были сохранены. Таким образом, перевод можно считать эквивалентным.

Таблица 21– Пример 21

| Фразеологизм | Словарный перевод | Вариант переводчика |
|---|---|---|
| Llegó a los oídos [RN P. 1] | Llegar una cosa a oídos – стать известным кому-л., дойти до чьих-л. ушей, до чьего-л. Слуха [ИРФС 1985] | Узнал [PP C. 1] |

Испанский фразеологизм “llegar una cosa a oídos” означает “cuando un determinado asunto es conocido por otra persona” (когда конкретный вопрос известен кому-то еще) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм переводится как «стать известным кому-либо», «дойти до чьих-то ушей» [ИРФС 1985].

Здесь переводчик использовал описательный перевод. Переводчик решил объяснить значение данного фразеологизма, воспользовавшись вариантом «узнал». В оригинальном тексте фразеологизм был использовал в безличной форме, однако переводчик использовал форму 3-го лица единственного числа. Образность и эмоционально-экспрессивная окраска были также утеряны. Таким образом, можно утверждать, что перевод не является эквивалентным.

Таблица 22 – Пример 22

| Фразеологизм | Словарный перевод | Вариант переводчика |
|---|---|---|
| Es de suponer | Должно быть, по всей | Упущен |

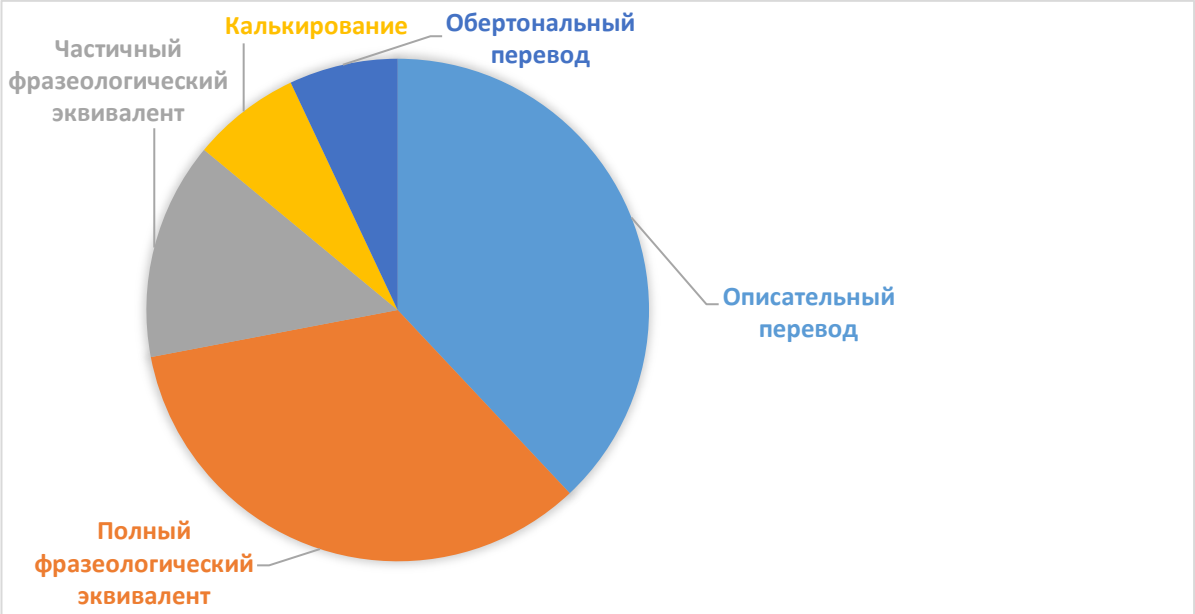
| | | |
|---|---|---|
| [RN P. 1] | вероятности, надо полагать, надо думать [ИРФС 1985] | [PP C. 1] |

Переводчик упустил испанский фразеологизм “es de suponer”, означающий “dar por sentado y existente algo” (принять что-то как должное и существующее) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм переводится как «должно быть», «по всей вероятности», «надо полагать», «надо думать» [ИРФС 1985].

Анализ корпуса примеров в количестве 38 фразеологических сращений показал, что при переводе фразеологических сращений наибольшей популярностью пользуется прием описательного перевода фразеологизмов – 37,93% от общего количества сращений 38 (или 100%). На втором месте по частоте использования стоит полный фразеологический эквивалент – 34,48% от общего количества сращений. Далее по частотности употребления идет частичный фразеологический эквивалент – 13,79 %. Наименее употребляемыми приемами являются прием калькирования (6,89 %) и обертональный перевод (6,89 %). А такой прием как Выборочный фразеологический эквивалент не был использован. Кроме того, было упущено 9 фразеологизмов.

Вышесказанное можно представить в виде графика 1:

График 1. Приемы перевода сращений.




Результаты проведенного анализа свидетельствуют о том, что при переводе фразеологических сращений переводчики предпочитают использовать прием описательного перевода. Это связано с тем, что фразеологические сращения обладают большой спаянностью элементов, они не могут быть переданы с помощью перевода входящих в них слов. В противном случае можно потерять или исказить заложенную в них образность.

Поэтому переводчик прибегает к приему описания для того, чтобы сохранить образность фразеологизма. Однако, несмотря на все усилия переводчика, в одной трети случаев (12 случаев из 38) не удалось передать образность. Это произошло, к примеру, при переводе таких сращений как “llegar una cosa a oidos” и использованный переводчиком перевод «узнал». Потеря или изменение образа приводит обычно к неспособности создать наглядно-чувственные эмоциональные представления о предметах и явлениях действительности, свойственные той или иной культуре. Не сохранение первоначальной образности испанских фразеологизмов не позволило, кроме того, в полной мере передать некоторые особенности народных сказок, а именно: атмосферу волшебства, акцент на «чудесной» действительности (например, “cambiar de rumbo” – «изменит свое направление»). В отдельных случаях неверный перевод привел к потере исходных пространственных параметров (например, “a la par” – «все»). Переводчики, не сохранившие образность исходных фразеологизмов, также не смогли достигнуть эквивалентности.

Второй переводческий прием – полный эквивалент – встречается также довольно часто. Это обусловлено тем, что высокая семантическая спаянность элементов фразеологизма заставляет искать полный фразеологический эквивалент. Прибегнув к данному приему перевода фразеологизмов можно добиться сохранения образности исходного фразеологизма, передав все заложенные в нем коннотации: культурный код, волшебный компонент испанской народной сказки (например, “hacerse la boca agua” – «слюнки потекли»). При данном приеме перевода эквивалентность была достигнута во всех случаях.

Третий прием – частичный фразеологический эквивалент – использовался реже (например, “y vivieron felices, comieron perdices y a nosotros nos dieron con los huesos en las narices” – «жить-поживать и добра наживать»). Это объясняется, на наш взгляд, тем, что при высокой семантической слитности элементов фразеологизма трудно заменить один из элементов без ущерба смысла всего выражения. Поэтому переводчик вынужден соблюдать структуру исходного фразеологизма, используя другие приемы перевода в частности, для того, чтобы сохранить образность. Эквивалентность при использовании данного приема перевода была достигнута во всех случаях.

Небольшой процент калькирования (например, “tirar cada uno por su lado” – «отправились каждый своей дорогой) и обертонального перевода (например, “paso a paso” – «осторожно») связна с тем, что при переводе фразеологических сращений буквальный перевод может изменить значение и стилистическую направленность исходного фразеологизма. Эквивалентность при использовании данного приема перевода не была достигнута.

Наконец, выборочный фразеологический эквивалент – не был использован при переводе фразеологических сращений, так как фразеологизмы, обладающие высокой спаянностью компонентов, как правило, не имеют множество вариаций перевода.

В целом, выбор переводчиком таких приемов перевода обеспечил в большинстве случаев сохранение значения фразеологизма, однако образность многих испанских фразеологизмов была утеряна.

## 2.2 Перевод фразеологических единств

Таблица 23 – Пример 1

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Mesarse los cabellos<br>[CS P. 1] | Рвать на себе волосы<br>[ИРФС 1985] | Рвать на себе волосы<br>[CC C. 1] |

Испанский фразеологизм “mesarse los cabellos”, означающий “señal de desesperación, frustración o impotencia” (признак отчаяния, разочарования или бессилия) [DLE 2012], на русский язык можно перевести с помощью фразеологизма «рвать на себе волосы», означающий «сожалеть, приходить в отчаяние» [ИРФС 1985].

Переводчик использовал полный фразеологический эквивалент. Мы видим, что значение и образность испанского и русского фразеологизмов совпадает. Различие в синтаксической, грамматической структуре и эмоциональной окрашенности не наблюдается. Испанский фразеологизм, как и русский, является глагольным фразеологизмом. Таким образом, перевод является эквивалентным.

Таблица 24 – Пример 2

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Sigue tu camino<br>[CS P. 2] | Seguir su camino – идти своей дорогой, не сворачивать с дороги; неуклонно идти своим путем (к намеченной цели) [ИРФС 1985] | Иди своей дорогой<br>[CC C. 1] |

Испанский фразеологизм “seguir su camino” означает “ir a su propio ritmo” (идти в собственном темпе) [DLE 2012] и на русский язык переводится как «идти своей дорогой», «не сворачивать с дороги», «неуклонно идти своим путем (к намеченной цели)» [ИРФС 1985].

Переводчик использовал полный фразеологический эквивалент. Переводчик использовал вариант «иди своей дорогой». Грамматическая и лексическая структуры, стилистическая направленность и значение совпадают. Испанский фразеологизм, как и русский, является глагольным фразеологизмом. Перевод эквивалентен, т.к. испанский и русский фразеологизмы полностью совпадают.

Таблица 25 – Пример 3

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Se puso más pronto que la luz<br>[CS P. 3] | Ponerse más pronto que la luz – мчаться быстрее света<br>[ИРФС 1985] | Она мчалась быстрее света<br>[CC C. 3] |

Испанский фразеологизм “ponerse más pronto que la luz” означает “ir muy rápido” (очень быстро идти) [DLE 2012] и на русский язык переводится как «мчаться быстрее света» [ИРФС 1985].

Здесь переводчик использовал полный фразеологический эквивалент. Испанский и русский фразеологизмы совпадают по образности, структуре, стилистической направленности и значению. Эмоционально-экспрессивная окраска сохранена. Все компоненты сохранены и являются идентичными испанским компонентам. Таким образом, мы можем утверждать, что перевод эквивалентен.

Таблица 26 – Пример 4

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Pasa tu camino<br>[CS P. 3] | Идти своим путем<br>[ИРФС 1985] | Упущен<br>[CC C. 3] |

Здесь переводчик также упустил фразеологизм “pasa tu camino”, имеющий значение “mantenerse fiel a sus convicciones” (оставаться верным своим убеждениям) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм можно перевести как «идти своим путем», «идти своей дорогой» [ИРФС 1985]. Данный фразеологизм является глагольным и обладает высокой образностью. Упустив данный фразеологизм в своем переводе, переводчик потерял часть дополнительной информации.

Таблица 27 – Пример 5

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| Los echó con la escoba<br>[CS P. 5] | Echar con la escoba – выгнать поганой метлой<br>[ИРФС 1985] | И лавочник, схватив метлу, набросился на бедных фламинго<br>[CC C. 5] |

Испанский фразеологизм “echar con la escoba”, имеющий значение “cuando una persona antipática para nosotros esté en nuestra casa y queramos desprendernos de ella” (когда в доме находится нежеланный гость, и мы хотим избавиться от него) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм можно перевести как «выгнать поганой метлой» [ИРФС 1985]. Данный фразеологизм является глагольным и обладает высокой эмоционально-экспрессивной окраской.

В данном случае переводчик воспользовался калькированием (дословным переводом). Русский вариант перевода «и лавочник, схватив метлу, набросился на бедных фламинго» является дословным переводом испанского фразеологизма. При использовании данного приема переводчик потерял образность и эмоционально-экспрессивную окраску, которая является ключевой в данном литературном жанре. Следовательно, перевод не является эквивалентным.

Таблица 28– Пример 6

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Corrían de un lado para otro<br>[CS P. 7] | Correr de un lado para otro – 1) не сидеть на месте; 2) не находить себе места<br>[ИРФС 1985] | Стали бегать взад-вперед<br>[CC C. 7] |

Испанский фразеологизм “correr de un lado para otro” означает “moverse o senrirse estresado” (двигаться или чувствовать стресс) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм переводится как «не сидеть на месте», «не находить себе места» [ИРФС 1985].

Здесь переводчик воспользовался калькированием. Переводчик выбрал вариант «стали бегать взад-вперед», что является дословным переводом данного фразеологизма. Структура сохранена, однако образность и значение при переводе были утеряны. Таким образом, можно утверждать, что перевод не является эквивалентным.

Таблица 29 – Пример 7

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Andar en puntas de pie<br>[CS P. 10] | Ходить на цыпочках<br>[ИРФС 1985] | Ходить на цыпочках<br>[CC C. 9] |

Испанский фразеологизм “andar en puntas de pie”, означающий “andar tranquilo” (тихо ходить) [DLE 2012], на русский язык переводится с помощью фразеологизма «ходить на цыпочках», означающий «красться, тихо ходить» [ИРФС 1985].

В данном примере переводчик воспользовался готовым переводом. Словарный перевод данного фразеологизма представляет собой полный фразеологический эквивалент. Мы видим, что значение испанского и русского фразеологизмов совпадает. Также оригинальный вариант и перевод совпадают по структуре, образности, эмоционально-экспрессивной окраске и стилистической направленностью. Следовательно, перевод является эквивалентным.

Таблица 30 – Пример 8

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| No podían dormir tranquilos [PV P. 3] | Poder dormir tranquilo – вздохнуть свободно, спать с чистой совестью [ИРФС 1985] | Они боялись [ПП С. 3] |

Испанский фразеологизм “poder dormir tranquilo” означает “sentirse libre sin preocupaciones” (чувствовать себя свободным без каких-либо забот) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм переводится как «вздохнуть свободно», «спать с чистой совестью» [ИРФС 1985]. В тексте был использовал отрицательная форма данного фразеологизма, поэтому его значение меняется на противоположное.

Здесь переводчик использовал описательный перевод. Переводчик использовал вариант «они боялись» для того, чтобы объяснить значение исходного фразеологизма, однако была потеряна образность и эмоционально-экспрессивная окраска, а также значение и структура были видоизменены. Таким образом, мы можем утверждать, что перевод не является эквивалентным.

Анализ корпуса примеров в количестве 8 фразеологических единств показал, что при переводе фразеологических единств наиболее популярным приемом является прием полного фразеологического эквивалента – 57,14 % от общего количества единств (100 %). На втором месте по частоте использования стоит прием калькирования – 28,57 % от общего количества единств. Далее по частотности употребления идет описательный перевод – 14,28 %. Прием частичного фразеологического эквивалента и обертональный перевод не были использованы. Один фразеологизм был упущен.

Вышесказанное можно представить в виде графика:

График 2. Приемы перевода единств.

Результаты проведенного анализа свидетельствуют о том, что при переводе фразеологических единств переводчики предпочитают использовать полный фразеологический эквивалент. Это связано с тем, что фразеологические единства отличаются от сращений мотивированностью и ясной образностью. С помощью полного фразеологического эквивалента можно более точно передать значение исходного фразеологизма, сохранив при этом его образность. Во всех 4 случаях образность была сохранена (например, “andar en puntas de pie” – «ходить на цыпочках»). Образность исходных фразеологизмов была связана с передачей волшебного компонента сказки, а именно: реакции героев на волшебство. Потеря образности повлияла также на передачу культурной специфики народа, что является очень важным при переводе данного литературного жанра.

Второй прием – калькирование – встречается довольно часто (например, “correr de un lado para otro” – «стали бегать взад-вперед»). Это обусловлено тем, что значение фразеологических единств связано со словами, входящими в их состав. С помощью калькирования можно добиться более точной передачи значения фразеологизма.

Третий прием – описательный перевод – использовался реже. При использовании описательного перевода можно потерять значение одного из компонентов фразеологизма, что приведет к потере образности и стилистической направленности (например, “no poder dormir tranquilo” – «они боялись»). Поэтому переводчик редко к нему прибегал.

Наконец, частичный фразеологический эквивалент, выборочный фразеологический эквивалент и обертональный перевод не были использованы при переводе фразеологических единств: фразеологические единства, в силу своей мотивированности и образности, редко допускают возможностью вариации.

Выбор переводчиком данных приемов позволил ему в целом сохранить значение исходных фразеологизмов, однако в почти половине случаев – в 3 случаях из 7 – образность была утеряна (“echar con la escoba” – «и лавочник, схватив метлу, набросился на бедных фламинго», “correr de un lado para otro” – «стали бегать взад-вперед», “no poder dormir tranquilo” – «они боялись»).

Эквивалентность была сохранена во всех примерах, в которых переводчику удалось сохранить образность исходного фразеологизма, то есть в 4 случаях из 7.

2.3 Перевод фразеологических сочетаний

Таблица 31 – Пример 1

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Tiritando de frío<br>[CS P. 1] | Tiritar de frío – дрожать от холода<br>[ИРФС 1985] | Дрожа от холода<br>[CC C. 1] |

Испанский фразеологизм “tiritar de frio” означает “tener frio” (чувствовать холод) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм переводится как «дрожать от холода» [ИРФС 1985].

В этом примере переводчик воспользовался готовым переводом. Словарный перевод данного фразеологизма представляет собой полный фразеологический эквивалент. Испанский и русский фразеологизмы совпадают по образности, уровню эмоционально-экспрессивной окраски, структуре, стилистической направленности и значению. Таким образом, мы видим, что перевод эквивалентен.

Таблица 32 – Пример 2

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Se morían de risa<br>[CS P. 4] | Morirse de risa – помирать со смеху<br>[ИРФС 1985] | Все помирали со смеху<br>[CC C. 4] |

Испанский фразеологизм “morirse de risa” означает “reír mucho” (много смеяться) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм переводится как «помирать со смеху» [ИРФС 1985].

В данном примере переводчик использует готовый перевод. Словарный перевод данного фразеологизма представляет собой полный фразеологический эквивалент. Если мы посмотрим на значение русского фразеологизма «помирать со смеху» - «неудержимо, до

полного изнеможения смеяться» [ТСРЯ 1997], то увидим, что оригинал и перевод полностью совпадают. Испанский и русский фразеологизмы совпадают по образности, эмоционально-экспрессивной окраске, структуре, стилистической направленности и значению. Следовательно, перевод является эквивалентным.

Таблица 33 – Пример 3

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Nos moriremos de hambre [CS P. 6] | Morirse de hambre – умереть с голоду/умереть голодной смертью [ИРФС 1985] | Мы умрем с голоду [CC C. 6] |

Испанский фразеологизм “morirse de hamrbe”, означающий “sufrir hambre fuerte” (чувствовать сильный голод) [DLE 2012], на русский язык переводится с помощью русских фразеологизмов «умереть с голоду», «умереть голодной смертью» [ИРФС 1985].

В данном примере переводчик использует выборочный фразеологический эквивалент. Переводчик выбрал вариант «умереть с голоду» для того, чтобы эмоционально-экспрессивная окраска и образность испанского и русского фразеологизмов совпадали. Кроме того, фразеологизмы совпадают по структуре, стилистической направленности и значению. Следовательно, данный перевод является эквивалентным.

Таблица 34 – Пример 4

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Temblando de miedo [CS P. 10] | Temblar de miedo – дрожать от страха [ИРФС 1985] | Дрожа от страха [CC C. 10] |

Испанский фразеологизм “temblar de miedo”, означающий “tener mucho miedo” (сильно бояться) [DLE 2012], переводится на русский язык с помощью фразеологизма «дрожать от страха» [ИРФС 1985], означающего «испытывать сильный страх» [ТСРЯ 1997].

В данном примере переводчик использовал готовый перевод. Словарный перевод представляет собой полный фразеологический эквивалент. Мы видим, что значения испанского и русского фразеологизма полностью совпадают. Грамматическая структура, образность, эмоционально-экспрессивная окраска и стилистическая направленность также совпадают. Таким образом, перевод является эквивалентным.

Таблица 35 – Пример 5

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| Loco de alegría<br>[PV P. 7] | Вне себя от радости<br>[ИРФС 1985] | Вне себя от радости<br>[ПП С. 7] |

Испанский фразеологизм “loco de alegría” означает “estar extremadamente alegre” (быть чрезвычайно радостным) [DLE 2012]. На русский язык его можно перевести с помощью фразеологизма «вне себя от радости», означающий «испытывать сильную радость» [ИРФС 1985].

Здесь переводчик вновь воспользовался готовым переводом. Словарный перевод данного фразеологизма представляет собой полный фразеологический эквивалент. Мы видим, что испанский и русский фразеологизмы совпадают по значению. Структура, образность, эмоционально-экспрессивная окраска и стилистическая направленность также совпадают. Следовательно, перевод эквивалентен.

Таблица 36 – Пример 6

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| El corazón le dio un vuelco<br>[PV P. 7] | Darle un vuelco el corazón –сердце дрогнуло/сердце подорвалось/сердце екнуло<br>[ИРФС 1985] | Упущен<br>[ПП С. 7] |

Переводчик упустил испанский фразеологизм “darle un vuelco el corazón”, означающий “sufrir un sobresalto inesperado” (испытать неожиданный шок) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм можно перевести как «сердце дрогнуло», «сердце подорвалось» [ИРФС 1985]. Данный фразеологизм является глагольным и обладает высокой образностью и эмоционально-экспрессивной окраской. Упустив данный фразеологизм, переводчик потерял часть дополнительной информации.

Таблица 37 – Пример 7

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Le dio lástima<br>[PV P. 7] | Dar lástima – вызывать жалость/сожаление<br>[ИРФС 1985] | Сердце сжалось<br>[ПП С. 7] |

Испанский фразеологизм “dar lástima” означает “causar lástima ocompasión” (вызывать жалость или сострадание) [DLE 2012]. На русский язык данный фразеологизм переводится как «вызывать жалость», «вызывать сожаление» [ИРФС 1985].

В данном случае переводчик использует частичный фразеологический эквивалент. Переводчик использует вариант «сердце сжалось» для того, чтобы увеличить образность и

эмоционально-экспрессивную окраску. Значение и стилистическая направленность совпадают. Таким образом, перевод является эквивалентным.

Таблица 38 – Пример 8

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| Se pusieron a llorar<br>[RP P. 2] | Ponerse/echarse uno a llorar – расплакаться, разрыдаться<br>[ИРФС 1985] | Я заплакала<br>[CM C. 2] |

Испанский фразеологизм “ponerse a llorar” означает “empezar a llorar” (начать плакать) [DLE 2012], и на русский язык переводится как «расплакаться», «разрыдаться» [ИРФС 1985].

В данном случае переводчик использует калькирование. Переводчик изменил число, сделав из множественного единственное, а также потерял образность. Следовательно, перевод не является эквивалентным.

Таблица 39 – Пример 9

| **Фразеологизм** | **Словарный перевод** | **Вариант переводчика** |
|---|---|---|
| A la buena ventura<br>[RP P. 2] | Наудачу, наобум, наугад, как попало<br>[ИРФС 1985] | В опасный путь<br>[CM C. 2] |

Испанский фразеологизм “a la buena ventura” означает “sin un objetivo determinado, dejando que las circunstancias acontezcan por sí solas” (без конкретной цели, позволяя обстоятельствам происходить сами по себе) [DLE 2012] и на русский язык переводится как «наудачу», «наобум», «наугад», «как попало» [ИРФС 1985].

В данном случае переводчик использовал описательный перевод. Переводчик использовал вариант «в опасный путь», полностью изменив значение исходного фразеологизма, а также потеряв образность и эмоционально-экспрессивную. Следовательно, перевод не является эквивалентным.

Анализ корпуса примеров в количестве 8 фразеологических сочетаний показал, что при переводе фразеологических сочетаний наибольшей популярностью пользуется прием полного фразеологического эквивалента – 50 % от общего количества сочетаний (100 %). Далее в равной степени используются калькирование – 12,5 %, описательный перевод – 12,5 %, частичный фразеологических эквивалент – 12,5 % и выборочный фразеологический эквивалент – 12,5 %. Обертональный перевод не был использован. 1 фразеологизм был упущен.

Вышесказанное можно представить в виде графика:

График 3. Приемы перевода сочетаний.

Результаты проведенного анализа свидетельствуют о том, что при переводе фразеологических сочетаний переводчики предпочитают использовать полный фразеологический эквивалент. Вообще, фразеологические сочетания отличаются от фразеологических единств тем, что одно из входящих в них слов употребляется в прямом значении. Для передачи прямого значения одного из слов фразеологизма логично, таким образом, использовать полный фразеологический эквивалент с тем же прямым значением. Это позволяет сохранить значение (и образность) исходного фразеологизма. При использовании данного приема перевода во всех случаях была сохранена образность. Она позволила воссоздать свойственные испанской культуре представления о предметах и явлениях действительности (например, “loco de alegría” – «вне себя от радости»). Тем более, что в данных случаях образность связана с волшебным компонентом сказки, а именно: с приписыванием героям сказки магических и героических качеств.

Остальные переводческие приемы – описательный перевод, частичный фразеологический эквивалент, выборочный фразеологический эквивалент и калькирование - используются в равной степени редко. Поскольку одно из входящих в фразеологизм слов используется в прямом значении, его можно представить с помощью разных приемов перевода. Несмотря на все усилия переводчиков сохранить эквивалентность, при использовании данных приемов в 2 случаях из 4 образность, тем не менее, была утеряна (например, “a la buena ventura” – «в опасный путь», “ponerse a llorar” – «я заплакала»).

Наконец, обертональный перевод, то есть поиск окказионального эквивалента, не был использован при переводе фразеологических сочетаний. Это объясняется, на наш взгляд, ограниченными значениями данного вида фразеологизмов.

В целом, выбор переводчиками данных приемов в целом обеспечил эквивалентность и сохранение образности. Лишь в 2 случаях из 8 была потеряна образность и нарушена стилистическая направленность (“a la buena ventura” – «в опасный путь», “ponerse a llorar” – «я заплакала»).

Таким образом, наиболее употребляемым приемом перевода является полный фразеологический эквивалент, который составил 47 % от общего количества фразеологизмов. На втором месте по частоте использования оказался описательный перевод – 21 % от общего количества фразеологизмов. Далее по частотности употребления идет калькирование – 16 %, частичный фразеологический эквивалент – 9 %, выборочный фразеологический эквивалент – 5 % и обертональный перевод – 2 %. 11 фразеологизмов было упущено при переводе.

Результаты проведенного анализа свидетельствуют о том, что при переводе фразеологизмов переводчики предпочитают использовать прием описательного перевода. Это обусловлено тем, что при полном фразеологическом эквиваленте менее всего теряется образность, являющаяся одним из главных компонентов фразеологизмов в испанской народной сказке. С помощью полного фразеологического эквивалента можно передать волшебный образ исходного фразеологизма, тем самым обеспечив эмоционально-экспрессивное воздействие на читателя.

На втором месте по частоте использования идет прием описательного перевода. Это обусловлено тем, что описательный перевод дает переводчику большую свободу действий, за счет чего переводчик сам может выбрать с помощью каких единиц следует передать исходный фразеологизм.

Третий прием – калькирование – использовался довольно часто. Это связано с тем, что зачастую при использовании данного приема можно добиться более высокой эмоционально-экспрессивной окраски.

Частичный фразеологический эквивалент использовался реже. Это обусловлено тем, что при изменении структуры или образности исходного фразеологизма зачастую теряется стилистическая направленность.

Небольшой процент использования выборочного фразеологического эквивалента и обертонального перевода связан с тем, что многие фразеологизмы не обладали вариацией и могли быть использованы лишь в одном значении.

**Выводы по второй главе**

Анализ перевода фразеологических сращений (характеризующихся наибольшей степенью семантической слитности) показал, что при их переводе переводчики прибегают к использованию описания и полного эквивалента. Это связано с тем, что фразеологические сращения обладают большой спаянностью элементов, они не могут быть переданы с помощью перевода входящих в них слов. Реже при переводе фразеологизмов использовался частичный эквивалент, то есть прием, позволяющий сохранить значение и стилистическую направленность, но допускающий лексико-грамматическое расхождение с исходным вариантом. И это понятно: при высокой степени семантической спаянности элементов фразеологизма трудно допустить расхождения в лексике и грамматике без потери общего смысла и образности. Употребление при переводе остальных приемов – выборочного фразеологического эквивалента, калькирования и обертонального перевода – незначительно. Причем выбор данных приемов не всегда, на наш взгляд, был оправдан. В ряде случаев при переводе была потеряна образность. Потеря или изменение образа обычно приводит к неспособности создать наглядно-чувственные эмоциональные представления о предметах и явлениях действительности, свойственные той или иной культуре. Не сохранение первоначальной образности испанских фразеологизмов не позволило, кроме того, в полной мере передать некоторые особенности народных сказок, а именно: атмосферу волшебства, акцент на «чудесной» действительности (например, “cambiar de rumbo” – «изменит свое

направление»). В отдельных случаях неверный перевод привел к потере исходных пространственных параметров (например, “a la par” – «все»).

Анализ перевода фразеологических единств (характеризующихся мотивированностью и ясной образностью) показал, что при их переводе переводчики прибегают к использованию полного эквивалента и калькирования. Реже – описательный перевод, частичный фразеологический эквивалент, выборочный фразеологический эквивалент и обертональный перевод. Выбор данных приемов позволил сохранить значение исходных фразеологизмов, но почти в половине случаев образность была утеряна. Это повлияло на отсутствие эквивалентности. Таким образом, выбор переводчиков в большинстве случаев не был оправдан.

Анализ перевода фразеологических сочетаний показал, что при их переводе переводчики прибегают к использованию полного фразеологического эквивалента. Остальные приемы перевода (описательный перевод, частичный фразеологический эквивалент, выборочный фразеологический эквивалент, калькирование) используются в равной степени. Обертональный перевод не был использован при переводе фразеологических сочетаний. Выбор данных приемов позволил сохранить значение фразеологизмов и их образность. Это повлияло на то, что в большинстве случаев перевод был эквивалентным. Таким образом, выбор переводчиков в большинстве случаев был оправдан.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее исследование посвящено изучению перевода фразеологизмов с испанского языка на русский язык в испанских народных сказках. При переводе фразеологизмов следует обратить особое внимание на ряд проблем: проблема сохранения интертекстуальной связи фразеологизмов с тем или иным кодом культуры, передача образности, а также описание фразеологических соответствий. А если речь идет о сказке, то к уже перечисленным проблемам добавляются существование богатой палитры сказочных жанров, отражение характеристик местного быта и национальной специфики. Все это обусловливает достаточно высокую степень труднопереводимости сказок и особую тщательность при поиске адекватного варианта на языке перевода.

Фразеологизмы обычно подразделяются на фразеологические сращения (обладают наибольшей спаянностью элементов), фразеологические единства (отличаются от сращений мотивированностью и ясной образностью) и фразеологические сочетания (отличается от фразеологических единств тем, что одно из входящих в них слов употребляется в прямом значении). Их перевод требует особых приемов: полный фразеологический эквивалент (совпадение с фразеологизмом исходного языка по значению, лексическому составу и образности, стилистической окраске и грамматической структуре), частичный фразеологический эквивалент (содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения и одинаковой стилистической направленности), калькирование (оправданный дословный перевод, позволяющий донести до читателя живой образ фразеологизма исходного языка), обертональный перевод (поиск окказионального эквивалента, используемого для перевода фразеологической единицы только в конкретном тексте), выборочный фразеологический эквивалент (вид перевода, при котором из нескольких существующих эквивалентов выбирается один наиболее подходящий для конкретного контекста), описательный перевод (перевод фразеологизма при помощи свободного сочетания слов).

В результате проведенного исследования была установлена некоторая взаимосвязь между тем или иным типом фразеологизма и выбором того или иного приема перевода.

В целом, анализ корпуса примеров фразеологизмов в количестве 56 единиц показал, что при их переводе наиболее употребляемым приемом перевода является полный фразеологический эквивалент, который составил 47% от общего количества фразеологизмов. На втором месте по частоте использования оказался описательный перевод – 21 % от общего количества фразеологизмов. Далее по частотности употребления идет калькирование – 16 %,

частичный фразеологический эквивалент – 9 %, выборочный фразеологический эквивалент – 5% и обертональный перевод – 2 %.

Результаты проведенного анализа свидетельствуют о том, что при переводе фразеологизмов переводчики предпочитают использовать прием описательного перевода. Это обусловлено тем, что при полном фразеологическом эквиваленте менее всего теряется образность, являющаяся одним из главных компонентов фразеологизмов в испанской народной сказке. С помощью полного фразеологического эквивалента можно передать волшебный образ исходного фразеологизма, тем самым обеспечив эмоционально-экспрессивное воздействие на читателя. На втором месте по частоте использования идет прием описательного перевода. Это объясняется тем, что описательный перевод дает переводчику большую свободу действий, за счет чего переводчик сам может выбрать с помощью каких единиц следует передать исходный фразеологизм. Третий прием – калькирование – использовался довольно часто. Это связано с тем, что довольно часто при использовании данного приема можно добиться более высокой эмоционально-экспрессивной окраски. Частичный фразеологический эквивалент использовался реже: при изменении структуры или образности исходного фразеологизма зачастую теряется стилистическая направленность. Небольшой процент использования выборочного фразеологического эквивалента и обертонального перевода связан с тем, что многие фразеологизмы не обладали вариацией и могли быть использованы лишь в одном значении.

При помощи правильно выбранного приема перевода переводчики смогли добиться сохранения образности наряду с эквивалентностью, что позволило сохранить волшебный аспект и добиться эмоционального воздействия на читателя.

По итогам данного исследования можно сделать вывод о том, что для корректного перевода испанских фразеологизмов в испанской народной сказке необходимо изучить структуру фразеологизмов, их классификацию, особенности и приемы перевода.

В заключение следует отметить, что в данной работе была проанализирована лишь малая часть всех испанских фразеологизмов. Однако данная работа может стать материалом для дальнейшего исследования фразеологизмов и их перевода.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ


1. Абакумов С. И. Устойчивые сочетания слов // Рус. яз. в шк. – 1936. – № 1. –С. 71–77.
2. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и паремиология : учеб. пособие / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 244 с.
3. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. – 208 с.
4. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И. В. Арнольд. – М. : Наука : Флинта, 2012. – 377 с.
5. Баканова А. В. Особенности языка испанских народных сказок : дис. … канд. филол. наук : 10.02.05 / А. В. Баканова. – М., 2006. – 250 с.
6. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М. : Либроком, 2009. – 369 с.
7. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975 – 190 с.
8. Бретт Д. Городская мышь и полевая [Электронный ресурс] // Планета сказок. – Электрон. дан. – [Б. м.], 2010-2017. – URL: http://www.planetaskazok.ru/drzarubskaz/gorodskayamyshipolevayabrett (дата обращения: 12.05.2019).
9. Булаховский Л. А. Введение в языкознание / Л. А. Булаховский. – М. : Учпедгиз, 1954. – Ч. 2. – 177 с.
10. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография : избр. тр. / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 312 с.
11. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Междунар. отношения, 1980. – 383 с.
12. Вульфиус И. М. К вопросу о классификации идиомов // Рус. яз. в сов. шк. – 1929. – № 6. – С. 115–121.
13. Гишкаева Л. Н. Историко-этимологический аспект фразеологизмов в современном испанском языке // Вестн. Рос. ун-та дружбы народов. Сер.: Вопр. образования: яз. и специальность. – 2014. – № 2. – С. 23–29.
14. Дерябина М. А. Методические указания, упражнения для самостоятельного выполнения для слушателей заочного подготовительного отделения : учеб.-метод. пособие / М. А. Дерябина. – Витебск : Изд-во ВГМУ. – 2012. – 47 с.
15. Жуков В. П. Русская фразеология : учеб. пособие / В. П. Жуков. – М. : Высш. шк., 1986. – 310 с.

16. Журавлева И. А. Сравнительный анализ русских и испанских народных сказок: формирование национального менталитета // Изв. Тульск. гос. ун-та. Гуманитарные науки. – 2012. – № 2. – С. 123–134.

17. Испанские народные сказки [Электронный ресурс] // StudySpanish.RU. – Электрон. дан. – [Б. м.], 2004-2017. – URL: http://www.studyspanish.ru/support/lib/article23.html (дата обращения: 12.05.2019).

18. Карпов Н. П. Фонетика испанского языка / Н. П. Карпов. – М. : Высш. шк., 1969. – 233 с.

19. Касарес Х. Введение в современную лексикографию : учеб. пособие / Х. Касарес. – М. : Изд-во иностр. лит., 1958. – 354 с.

20. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

21. Крысин Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография : учеб. пособие / Л. П. Крысин. – М. : Академия, 2007. – 240 с.

22. Кутьева М. В. Прагматические особенности испанских соматических идиом / М. В. Кутьева // Вестник российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2010. – С. 42-49.

23. Кунин А. В. Английская фразеология: (теоретический курс) / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк., 1970. – 342 с.

24. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. пособие / А. В. Кунин. – 3-е изд. – Дубна : Феникс, 2005. – 488 с.

25. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре // Тетради переводчика. – 1964. – № 2. – С. 3–19.

26. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Междунар. отношения, 1972. – 289 с.

27. Курчаткина Н. Н. Оценочные суффиксы в структуре испанских фразеологизмов / Н. Н. Курчаткина // Вестник российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2008. – №9. – С. 64-76.

28. Ларин Б. А. История русского языка и общее языкознание / Б. А. Ларин. – М. : Просвещение, 1977. – 224 с.

29. Мелетинский Е. М. Поэтика мифа / Е. М. Мелетинский. – М. : Наука, 1976. – 407 с.

30. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев – М. : Моск. лицей, 1996. – 207 с.

31. Мокиенко В. М. Славянская фразеология / В. М. Мокиенко. – М. : Высш. шк., 1980. – 205 с.

32. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка / А. И. Молотков. – Л. : Наука, 1977 . – 283 с.

33. Никифоров А. И. Сказка и сказочник / А. И. Никифоров ; сост. вступ. ст. Е. А. Костюхина. – М. : ОГИ, 2008. – 376 с.

34. Пикуль С. Ю. Типология испанских фразеологизмов, содержащих числительное // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 2. – С. 119–122.

35. Покровский М. М. Избранные работы по языкознанию / М. М. Покровский. – М. : Изд-во Акад. наук СССР, 1959. – 382 с.

36. Поливанов Е. Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов / Е. Д. Поливанов. – Л. : Восточный ин-т, 1928. – 229 с.

37. Потебня А. А. Собрание трудов. Мысль и язык / А. А. Потебня. – М. : Лабиринт, 1999. – 269 с.

38. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвист. теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974 – 216 с.

39. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – М. : Омен, 1998. – 260 с.

40. Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц : учеб. для вузов / Е. И. Диброва [и др.] ; под ред. Е. И. Дибровой. – 2-е изд. испр. и доп. – М. : Академия, 2006. – 480 с.

41. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка / И. И. Срезневский. – СПб. : Тип. Императорской Акад. наук, 1912. – Т. 3 : Р-Я. Дополнения. – 1684 стб.

42. Степанова М. И. Лексика и фразеология современного русского языка : учеб.-метод. пособие / М. И. Степанова. – Таганрог : Изд-во ТИУиЭ, 2004. – 88 с.

43. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Яз. рус. культуры, 1996. – 288 с.

44. Телия В. Н. Фразеология в контексте культуры / В. Н. Телия. – М. : Яз. рус. культуры, 1999. – 336 с.

45. Топоркова Ю. А. Предлог как фактор устойчивости и многозначности фразеологических единиц в испанском языке / Ю. А. Топоркова // Символ науки. – 2015. – №6. – С. 64-76.

46. Фирсова Н. М. Испанская разговорная речь / Н. М. Фирсова. – М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1999. – 262 с.

47. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология / М. И. Фомина. – М. : Высш. шк., 2011. – 415 с.

48. Фомина Н. Д. Фразеология современного русского языка : учеб. пособие / Н. Д. Фомина, М. А. Бакина. – М. : Изд-во Ун-та дружбы народов, 1985. – 64 с.

49. Фортунатов Ф. Ф. Сравнительное языковедение: Общий курс / Ф. Ф. Фортунатов. – М. : Красанд, 2010. – 184 с. – (Лингвистическое наследие XX века).

50. Хомский Н. Язык и мышление / Н. Хомский. – М. : Изд-во МГУ, 1972. – 126 с.

51. Чеснокова О. С. Фразеологические единицы с антропонимами в современном испанском языке / О. С. Чеснокова, Е. А. Шкарбань // Вестник российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2012. – С. 70-76.

52. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка : учеб. пособие / Н. М. Шанский. – М. : Высш. шк., 1985. – 160 с.

53. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка : учеб. пособие / Н. М. Шанский. – 4-е., изд., испр. и доп. – СПб. : Спец. лит., 1996 – 192 с.

54. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка / А. А. Шахматов. – 2-е. изд. – Л. : Учпедгиз, 1941. – 620 с.

55. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 360 с.

56. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 432 с.

57. Anderson Imbert E. El cuento español / E. Anderson Imbert. – Buenos Aires : Editorial Columba, 1959. – 47 p.

58. Baquero Goyanes M. El cuento español en el siglo XIX / M. Baquero Goyanes. – Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto «Miguel de Cervantes», 1949. – 699 p.

59. Camarena J. Catalogo tipologico del cuento folklorico espanol. Cuentos maravillosos / J. Camarena, M. Chevalier. – Madrid : Gredos, 1995. – 794 p.

60. Carneado Moré Z. Estudios de fraseología / Z. Carneado Moré, A. M. Tristá Pérez. – La Habana : Academia de Ciencias de Cuba, 1985. – 90 p.

61. Corpas Pastor G. Manual de Fraseología española / G. Corpas Pastor. – Madrid : Gredos, 1996. – 210 p.

62. Cuentos populares espanoles / recopilador A. R. Almodovar. – Madrid : Anaya, 2002. – 316 p.

63. Guelbenzu J. M. Cuentos populares españoles / J. M. Guelbenzu. – Madrid : Ediciones Siruela, 2006. – 384 p.

64. Pisanty V. Cómo se lee un cuento popular / V. Pisanty. – Barcelona : PaidósIbérica, 1995. – 216 p.

65. Quiroga H. Cuentos de la selva / H. Quirog. – Madrid : Anaya, 2001. – 224 p.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Большой фразеологический словарь русского языка: значение, употребление, культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. – М. : Ридерз Дайджест, 2012. – 784 с.

2. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А. М. Прохоров. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Большая рос. энцикл., 1997. – 1434 с.

3. [ИРФС] Испанско-русский фразеологический словарь: 30000 фразеологических единиц = Diccionario fraseológico español-ruso: 30000 modismos, enlaces frecuentes y frases hechas / ред. Э. И. Левинтова. – М. : Рус. яз., 1985. – 1080 с.

4. Михельсон М. И. Большой толково-фразеологический словарь / М. И. Михельсона. – М. : ЭТС, 2004. – 2208 с.

5. Лубенская С. И. Большой русско-английский фразеологический словарь / С. И. Лубенская. – М. : АСТ-Пресс книга, 2004. – 1056 с.

6. Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка / Д. Н. Ушаков. – М. : Аделант, 2014. – 800 с.

7. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Федоров. – М. : Астрель : АСТ, 2008. – 828 с.

8. [ТСРЯ] Фразеологизм // Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд. – М., 1997. – С. 922.

9. [DLE] Diccionario de la lengua española – Espasa, 2012. – 1066 p.

## ЦИТИРУЕМАЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА И ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

1. Глебова Е. Сказка «Рождественская роза» [Электронный ресурс] // Вектор-успеха. – Электрон. дан. – Н. Новгород, 2017. – URL: http://21vu. ru/stuff/839/30619 (дата обращения: 12.05.2019).

2. [СС] Кирога О. Сказки Сельвы. Анаконда / О. Кирога ; пер. с исп. С. Мамонтова. – М. : Детская лит., 1982. – 112 с.

3. [ПЖ] Принцесса и жасмин (испанская сказка) [Электронный ресурс] / пер. с исп. В. В. Голубкова // Author.Today. – Электрон. дан. – [Б. м.], 2018. – URL: https://author.today/reader/24906/183245 (дата обращения: 12.05.2019).

4. Самодовольная мышка – La ratita presumida / пер. В. Голубкова // Параллельные тексты на испанском с русским переводом. – Электрон. дан. – [Б. м.], 2009-2019. – URL: https://entre-amigos.ru/textos/bilingue/401-la-ratita-presumida-traduccion.html (дата обращения: 12.05.2019).

5. [ПП] Туберовский М. Птица-правда (литературная обработка) // ЛитМир : электрон. б-ка. – Электрон. дан. – [Б. м., б. г.]. – URL: https://www.litmir.me/br/?b=237339&p=22 (дата обращения: 12.05.2019).

6. [PV] Caballero F. El pajaro de la verdad [Recurso electrónico] // Biblioteca virtual universal. – Datos electronicos. – [S. e.], 2006. – URL: http://www.biblioteca.org.ar/libros/130685.pdf (fecha de apelación: 12.05.2019).

7. [RC] Cuento con moraleja: Ratón de campo y ratón de ciudad [Recurso electrónico] // Chiquipedia.com. – Datos electronicos. – [S. e., s. a]. – URL: https://www.chiquipedia.com/cuentos-infantiles-cortos/cuentos-con-moraleja/raton-de-campo-y-raton-de-ciudad/ (fecha de apelación: 12.05.2019).

8. La rana encantada [Recurso electrónico] // Cuentos infantiles clásicos y educativos. – Datos electronicos. – [S. e.], 2015. – URL: https://www.cuentosinfantiles.net/cuentos-la-rana-encantada/ (fecha de apelación: 12.05.2019).

9. [RP] La ratita presumida [Recurso electrónico] // Cuentos cortos. – Datos electronicos. – [S. e., s. a]. – URL: http://www.cuentoscortos.com/cuentos-clasicos/la-ratita-presumida (fecha de apelación: 12.05.2019).

10. La rosa de Navidad, cuento sobre la compasión para los niños [Recurso electrónico] // Guía Infantil.COM. – Datos electronicos. – Madrid, 2016. – URL: https://www.guiainfantil.com/articulos/navidad/cuentos/la-rosa-de-navidad-cuento-navideno-para-ninos/ (fecha de apelación: 12.05.2019).

11. [PJ] Lomba C. R. La princesa y el jazmín [Recurso electrónico] // Mundo Primaria. – Datos electronicos. – [S. e., s. a]. – URL: https://www.mundoprimaria.com/cuentos-infantiles-cortos/la-princesa-y-el-jazmin (fecha de apelación: 12.05.2019).

12. [CS] Quiroga H. Cuentos de la selva / H. Quirog. – Madrid : Anaya, 2001. – 224 p.

АНТИПЛАГИАТ
ТВОРИТЕ СОБСТВЕННЫМ УМОМ

# Отчет о проверке на заимствования №1

**Автор:** miss.arina1997@yandex.ru / ID: 6911748
**Проверяющий:** (miss.arina1997@yandex.ru / ID: 6911748)

Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат»- http://users.antiplagiat.ru

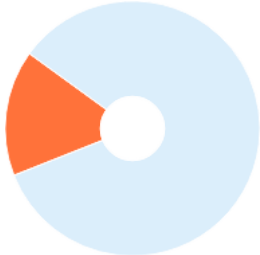
## ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 2
Начало загрузки: 17.06.2019 22:01:29
Длительность загрузки: 00:00:11
Имя исходного файла: готовыйдиплом
Размер текста: 1435 кБ
Символов в тексте: 126942
Слов в тексте: 15233
Число предложений: 1551

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)
Начало проверки: 17.06.2019 22:01:41
Длительность проверки: 00:00:07
Комментарии: не указано
Модули поиска: Модуль поиска Интернет

| ЗАИМСТВОВАНИЯ | ЦИТИРОВАНИЯ | ОРИГИНАЛЬНОСТЬ |
|---|---|---|
| 15,61% | 0% | 84,39% |



Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.
Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.
Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.
Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.
Заимствования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.
Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

| № | Доля в отчете | Источник | Ссылка | Актуален на | Модуль поиска |
|---|---|---|---|---|---|
| [01] | 3,07% | DIPLOM GLUSchENKO NATAL Ya 33 | http://docme.ru | 09 Мая 2017 | Модуль поиска Интернет |
| [02] | 3,21% | Скачати дипломну | http://parta.com.ua | 09 Янв 2017 | Модуль поиска Интернет |
| [03] | 0% | Реферат скачать "Теоретические основы проблемы исследования линг... | http://mixxreferat.ru | 03 Мая 2014 | Модуль поиска Интернет |

Еще источников: 17
Еще заимствований: 9,33%